

sa hanno da now conquistato il
diritto di dire la propria ragione
nel novero delle grandi potenze,
non tardano a seguire in Corea
la linea di condotta tenuta dagli
Inglesi in India.

Non è poi il luogo di ricordare
come il Giappone, ricco di popola-
zione e povero di risorse interne,
avesse bisogno di terre fertili, ric-
che di lavoro e prodotti; nella sua
si riversare l'eccesso della popo-
lazione. Terre di gran richiamo
furono l'America del Nord, quel-
la del Sud; di minor richiamo
le isole del Pacifico, se si eccettua
il gruppo delle Hawaii. Molti
giapponesi erano da anni ed
anni in Corea, soggetti alle leg-
gi del paese. Quando gli Stati

hanno da poco conquistato il diritto di dire la propria ragione nel novero delle grandi potenze, non tardano a seguire in forza la condotta tenuta dagli Inglesi in India. Non è qui il luogo di ricordare dove il Giappone, ricco di popolazione e povero di risorse interne, avesse bisogno di terre fertili, né che di lavoro e proventi; nelle quali riversare l'eccesso della popolazione. Terre di gran richiamo furono l'America del Nord, quella del Sud; di minor richiamo le isole del Pacifico, se si eccettua il gruppo delle Hawaii. Molti giapponesi erano da anni ed anni in Corea, soggetti alle leggi del paese. Avendo gli Stati

English Translation:

have only recently won the right to have their own say among the ranks of the great powers, and are not slow to follow, with force, the course England has taken in India. This is not the place to recall how Japan, rich in population but poor in domestic resources, needed fertile land, and work and income into which to channel its excess population. The lands of greatest appeal were North and South America; of lesser appeal, the Pacific islands, apart from the Hawaiian group. Many Japanese had for years and years been living in Korea, subject to that country's laws. The United States having

decisioni del quale torrasta il "ve-
to" o il "licet" del Residente ge-
nerale giapponese. Come poco
orore ha fatto al Giappone l'es-
sassinio della vecchia impera-
trice di Corea (poiché è ac-
tato che il delitto avvenne per
mandato del governo giappo-
nese), l'on-pou lustrò gli dèi la
barbara distruzione del palaz-
zo di lei, che avviene attualmen-
te per suo volere.
Come a Masampo ed a Chemul-
po, a Seoul ho visto come il
giapponese sia padrone assolu-
to; il suo Conte con l'insti-
gato, oramai soppiantato, è non
solo altiero, ma prepotente e
sprezzante. I piccoli uomini,
che vincono un'ardua guer-

decisioni del quale sovra sta il "veto" e il "licet" del Residente-generale giapponese. Meno poco onore ha fatto al Giappone l'assassinio della vecchia imperatrice di Corea (poiché è accertato che il delitto avvenne per mandato del governo giapponese), l'orror lustro gli dà la barbara distruzione del palazzo di lei, che avviene attualmente per suo volere.

Come a Masampo ed a Chemulpo, a Seoul ho visto come il giapponese sia padrone assoluto; il suo contegno coll'indigeno, oramai soppiiegato, è non solo altero, ma prepotente e sprezzante. I piccolinonimi, che vinferno un'ardente guerra.

English Translation:

over whose decisions stand the "veto" and the "licet" of the Japanese Resident-General. Little credit has been done to Japan by the assassination of Korea's old Empress (since it is established that the crime was carried out on the Japanese government's orders), and further discredit is added by the barbarous destruction of her palace, now under way by their order. As at Masampo and Chemulpo, at Seoul I saw how the Japanese hold absolute mastery; their conduct toward the natives, now thoroughly subdued, is not merely haughty but overbearing and contemptuous. The [Koreans themselves], who endure a burning resentment.

non ha atteso alla formazione di
esercito o di flotta (più che la fi-
losofia del popolo hanno per ciò
contribuito le malversazioni che
i successivi ministri facevano
delle pubbliche somme). Fatigli
interessi che il Giappone aveva più
in Corea, si comprende come si sia
deciso a farne una provincia del
l'impero, e ciò a maggior ragione
da quando la disfatta ha tolto
ai Russi ogni ulteriore inferen-
za in essa. E la Corea è econo-
micamente e militarmente ve-
nuta nelle mani dei Giap-
ponesi: le grandi imprese, come
i piccoli commerci; le ferrovie, i
pubblici servizi, ecc... sono ve-
ramente nelle mani dei Giap-
ponesi. Sono attualmente sparsi

non ha atteso alla formazione di esercito o di flotta (più che la filosofia del popolo hanno per ciò contribuito le malversazioni che i successivi ministeri facevano delle pubbliche somme. Datigli interessi che il Giappone aveva più in Corea, si comprende come si sia deciso a farne una provincia dell'impero, e ciò a maggior ragione da quando la disfatta ha tolto ai Russi ogni ulteriore inferenza poi in essa. E la Corea è economicamente e militarmente venuta nelle mani dei Giapponesi: le grandi imprese, come i piccoli commerci; le ferrovie, i pubblici servizi, ecc... sono veramente nelle mani dei Giapponesi. Sono attualmente sparsi

English Translation:

did not turn to building up an army or fleet (more than any philosophical trait of the people, this was due to the embezzlement of public funds by successive ministries). Given the interests Japan had in Korea, it is easy to see why it was decided to make it a province of the empire - all the more so once [Russia's] defeat removed any further Russian influence there. And Korea has fallen, economically and militarily, into Japanese hands: great enterprises and small trade alike, railways, public services, etc... are truly in Japanese hands. There are currently scattered

ti Uniti presentò un pericolo fu-
turo nel continuo aumento del-
la immigrazione giapponese, co-
minciarono ad ostacolarla; ven-
ne così come chinta all'empres-
te giapponese una fra le più ric-
che "terre promesse". Appare na-
turale che il governo del Giap-
pone abbia decisamente vol-
to lo sguardo a ponente, ove
è un paese grande e a pochi
ore dal Giappone stesso. La
Corea, ricca di fertili terreni e
ricchissima di svariate mi-
nerali, è abitata da un popolo
filosofo (che è rimasto spet-
tatore disinteressato dello
svolgere dell' Estremo Orien-
te) (se non del tutto, almeno
in buona parte) e che per ciò

tributi previsto un pericolo futuro nel continuo aumento della immigrazione Giapponese, lo unificarono ad ostacolarla; venne come spinta all'emigrante giapponese una fra le più ricche che sacre promesse". Appare Naturale che il governo del Giappone abbia decisamente volto lo sguardo a ponente, ove è un paese grande e a poca ora dal Giappone stesso. La Corea, ricca di fertili terreni e ricchissima di svariati minerali, è abitata da un popolo filosofo che è rimasto spettatore disinteressato dello svolgersi dell'Estremo Oriente (se non del tutto, almeno in buona parte) e che per ciò

English Translation:

[Japanese officials who,] foreseeing a future danger in the steady growth of Japanese immigration, worked together to hinder it; what spurred the Japanese emigrant onward was one of the richest and, as it were, sacred promises. It seems only natural that the Japanese government should have turned its gaze decisively westward, toward a large country only a short distance from Japan itself. Korea, rich in fertile land and very rich in varied minerals, is inhabited by a philosophical people who have remained disinterested spectators of events unfolding in the Far East (if not entirely, then at least largely), and who for that reason

nicario di portare a compimento la
annessione. La quale pare non deb-
ba aver luogo in forma pacifica,
poiché nelle provincie del Nord si
sta preparando (così mi fu detto a
Chennulpo) la rivoluzione.

Chennulpo - Dairen

(29-30 Luglio). Alle 6^h del
28 lasciammo l'ancoraggio di
Chennulpo, diretti a Dairen. La
notte seguente per uscire del por-
to E di Chennulpo furono le op-
portune a quelle seguenti nello en-
trare; per buon tratto ci fu com-
pagna la nebbia, la quale ci co-
strinse, presso Warren Island, a
servirci dello scandaglio per de-
terminare la posizione della na-
ve. A $\frac{1}{2}$ di, avendo al travetto

nilario di portare a compimento la ammissione. La quale pare non debba aver luogo in forma pacifica, poichè nelle provincie del Nord si sta preparando (così mi fu detto) la rivoluzione.

Chemulpo. Dairen

(29-30 Luglio). Alle 6° del

28 lasciammo l'ancoraggio di Chemulpo diretti a Dairen. La notte seguente per uscire del passo E di Chemulpo furono le opportune a quelle seguite nello entrata; per buon tratto ci fu compagna la nebbia, la quale ci costrinse, presso Warren Island, a servirci dello scandaglio per determinare la posizione della nave. A ½ di, avendo al traverso

English Translation:

[bear the difficult task] of bringing the annexation to completion - which does not seem likely to happen peacefully, since in the northern provinces, I was told, revolution is being prepared. Chemulpo - Dairen (July 29-30). At 6:00 on the 28th we left the Chemulpo anchorage bound for Dairen. To clear the eastern passage out of Chemulpo the following night, we retraced the courses used entering; for a good stretch we were accompanied by fog, which forced us, near Warren Island, to use the sounding lead to fix the ship's position. At half [past x], having abeam

per la Corea 22.500 soldati giap.
poveri, e divizioni sono pronte a
partire dal Giappone.

I giornali annunziano essai per
tutta la data della proclamazio-
ne dell'annessione definitiva
della Corea all'impero del Sol
Levante. L'infrogiatore "Jekku-
mo, giunto a Chemsulpo poco
prima della "Calabria", vi sbar-
cava il nuovo Residente genera-
le, che prende il posto del mar-
chese Ito, il presidente e l'auto-
nome politico che tendeva ad
una annessione graduale, come
per astensione. Il valente
diplomatico fu esonerato, come
è noto, nel corrente anno, ad
Harbin, da un Coreano, ed al
suo successore tocca il non facile

per la Corea 22.500 soldati giapponesi, e divisioni sono pronte a partire dal Giappone. I giornali annunziano assai prossima la data della proclamazione dell' annessione definitiva della Corea all' impero del Sol Levante. L'ammiraglio "Jatku" (o "Jatko"), giunto a Chemulpo poco prima della "Calabria", vi sbarcava il nuovo Residente generale, che prende il posto del marchese Ito, il presidente e tanto uomo politico che tendeva ad annessione graduale, come per astuta ragione. Il valente diplomatico fu assassinato, come è noto, nel corrente anno, ad Harbin, da un Coreano, ed al suo successore tocca il non facile

English Translation:

22,500 Japanese soldiers for Korea, with more divisions ready to leave Japan. The newspapers announce that the date of the formal proclamation of Korea's annexation to the Empire of the Rising Sun is now very close. Admiral "Yatsuku" (or "Yatsuko"), who arrived at Chemulpo shortly before the "Calabria," landed there the new Resident-General, taking the place of Marquis Ito - the statesman who, for shrewd reasons, had favored a gradual annexation. That capable diplomat was, as is known, assassinated this year at Harbin by a Korean, and his successor now faces the difficult

27
sta città, ove la nave si è fer-
mata meno che un giorno, in
attesa che le venisse assegnato
un posto nell'ancoraggio inter-
no di Port-Arthur. Nel bre-
ve giro fatto per la città, ho ve-
duto come i Russi, a somiglian-
za di quanto fecero per Wladiv-
ostok, la abbiano designata col
pensiero di gettar le basi di
una città destinata ad un gran-
de avvenire. Prima dell'occu-
pazione russa, Dairen era po-
co più che un villaggio; i Rus-
si, oltre al fondare la città, vi
iniziarono (portandoli a buon
punto, e profondendosi in gen-
ti somme) lavori di costruzio-

Sta città, se la nave si è fermata meno che un giorno, in attesa che le venisse assegnato un posto nell'ancoraggio interno di Port-Arthur. Nel che si è però fatto per la città, hanno come i Russi; a somiglianza di quanto fecero per Wladivostok, l'abbiamo disegnata col pensiero di gettare le basi di una città destinata ad un grande avvenire. Prima dell'occupazione russa Dairen era poco più che un villaggio; i Russi, oltre al fondare la città, vi iniziarono (portandola a buon punto), e profondendovi ingentissime) lavori di Costruzione.

English Translation:

[task regarding] this city, where the ship stopped less than a day, awaiting assignment of a berth in the inner Port Arthur anchorage. As for what has been done for the city [of Dairen] - the Japanese, like the Russians before them, following what was done at Wladivostok, planned it with an eye toward laying the foundations of a city meant for a great future. Before the Russian occupation, Dairen was little more than a village; the Russians, besides founding the city, began (and carried well forward) huge construction works there, at enormous expense.

il canale di Mogendeth; prendiamo
una rotta vera 301.5 , per la fiera
nella dritta lo scoglio Round,
dal quale dirigere per la rada
di Dalmy. Alle $21^h 30^m$ arriviamo
al traverso il canale di
Chong-So; alle $11^h 28^m$ del giorno
seguente, avendo lo scoglio
Round al traverso, accostiamo
una per la rada di Dairen,
lasciando a poca distanza,
nella dritta, le isole San Shan
Ean; alle $14^h 30^m$ ancoriamo
nella parte N del porto di
Dairen.

Dairen (29-30 luglio).
Non molto posso dire di que

il fanale di Mogudetti, prendiamo rotta vera 201.5, per lasciare nella dritta lo scoglio Round, dal quale dirigere per la rada di Dalny. Alle 21h 30m abbiamo al traverso il fanale di Chong-Do; alle 11h 28m del giorno successivo, avendo lo scoglio Round al traverso, accostiamo per la rada di Dairen, lasciando a poca distanza, nella dritta, le isole San Shan Ean; alle 14h 30m ancoriamo nella parte N del porto di Dairen.

Dairen (29-30 Luglio).

Non molto posso dire di qui

English Translation:

the Mogudetti light, we take true course 201.5°, to leave Round Rock to starboard, from which to head for the Dalny roadstead. At 21:30 we have the Chong-Do light abeam; at 11:28 the following day, with Round Rock abeam, we alter course for the Dairen roadstead, leaving the San Shan Tao islands a short distance to starboard; at 14:30 we anchor in the northern part of the port of Dairen. Dairen (July 29-30). I can say little about this

colle delle fertili terre mand-
si; nonché dei carboni del-
le miniere di Fushun (che si
trovano non lungi da Muk-
den) le quali rendono attual-
mente per giorno 3000 Tonni, e
ne renderanno 10.000 fra non
molto, quando saranno rel-
tivamente moderne sistemate
per l'estrazione.

Dairen conta poco più che
30000 abitanti; dei quali 20
miglia giapponesi; e 10 milia-
res. I bianchi sono attual-
mente 46, e rappresentano
una ben forte riduzione del
grande numero che vi riside-
vano prima delle guerre (tre

Sol delle fertili terre manasi, nonchè dei carboni delle miniere di Fushun (che si trovano non lungi da Liutkden) le quali rendono attualmente per giorno 3000 Ton., e ne renderanno 10.000 fra non molto, quando saranno ultimate moderne sistemazioni per l'estrazione. Dairen conta poco più che 20000 abitanti; dei quali 20 mila giapponesi, e 10 mila cinesi. I bianchi sono attualmente 46, e rappresentano una ben forte riduzione del grande numero che vi risiedevano prima delle guerre (tre

English Translation:

[owing to] the fertile Manchurian land, as well as the coal from the Fushun mines (not far from Mukden), which currently yield 3,000 tons a day, and will soon yield 10,000, once modern extraction facilities are completed. Dairen has a little over 20,000 inhabitants, of whom 20,000 are Japanese and 10,000 Chinese. Whites currently number 46, a very sharp drop from the large number who lived there before the wars (three

ne di un moderno porto com-
merciale, spazioso e fornito
di lunghe banchine, servi-
te da numerosi buoi.

È noto come la grande fer-
rovie transiberiana abbia
uno dei suoi estremi a Dai-
ren (con proseguimento per
Port-Arthur) e come, dopo
la guerra, i franchi "Port-Arthur-
-Mukden" e "Mukden-Au-
tung" siano passati in ma-
no ai Giapponesi. E per ar-
to Dairen ha grande im-
portanza commerciale, e ne-
glierne avrà, come porto di
esportazione dei prodotti agri-

ne di un moderno porto commerciale, spazioso e fornito di lunghe banchine, servite da numerosi binari. È noto come la grande ferrovia transiberiana abbia uno dei suoi estremi a Dairen (con proseguimento per Port-Arthur) e come, dopo la guerra, i Gionchi "Port Arthur-Mulden" e "Mulden-Anz-tung" siano passati in mano ai Giapponesi. E per arto Dairen ha grande importanza commerciale, e maggiore ne avrà, come porto di esportazione dei prodotti agri-

English Translation:

[a foundation for] a modern commercial port, spacious and fitted with long quays served by numerous rail tracks. It is well known that the great Trans-Siberian Railway has one of its termini at Dairen (continuing on to Port Arthur), and that, after the war, the "Port Arthur-Mukden" and "Mukden-Antung" lines passed into Japanese hands. And so Dairen has great commercial importance, and will have still more as the port for exporting the agricultural

inferno Dairen per Port-Arthur,
ove l'ammiraglio Lamé la
piazza ci ha assegnata una
boa dell'ancoraggio interna
La breve navigazione (m. 32)
si effettuò a breve distanza
dalla costa e non ebbe parti-
colari degni di menzione. Alle
16^h, pilotati da un capitano di
fregata della Marina Giap-
ponese, entriamo nel porto W,
e ci ormeggiamo su una del-
le boe.

Port - Arthur (30 luglio -
1 agosto). Faccio precedere que-
ste note su Port-Arthur da
un richiamo ai precedenti del-
la grande guerra.

inferiamo Dairen per Port-Arthur, ove l'ammiraglio Lomte la piazza ci ha assegnata una boa dell'ancoraggio interna. La breve navigazione (m. 98) si effettuò a breve distanza dalla costa e non ebbe particolari degni di menzione. Alle 16 pilotati da un Capitano di fregata della Marina Giapponese, entriamo nel porto W, e ci ormeggiamo su una delle boe.

Port-Arthur (30 Luglio - 1 Agosto). Faccio precedere queste note su Port-Arthur da un richiamo ai precedenti della grande guerra.

English Translation:

we head from Dairen for Port Arthur, where the admiral commanding the place has assigned us a buoy in the inner anchorage. The short passage (98 miles) was made close to the coast, with nothing worth noting. At 16:00, piloted by a captain of the Japanese Navy, we enter the western harbor and moor to one of the buoys. Port Arthur (July 30 - August 1). I will preface these notes on Port Arthur with a summary of the great war's background.

mila mercanti europei ed americani). Le vie sono grandi, ben finite, percorse da ottimi lampioni elettrici. Le case, e non solo quelle dell'antico quartiere russo, ma pure moltissime di quelle cinesi, sono alte, costruite senza risparmio di materiale. Quattro parchi e vari giardini pubblici minori aggiungono bellezza a questa moderna città; ripensando alla quale non si può a meno che ripensare con rimpianto alla sconfitta russa.

Dairen - Port Arthur
(30 luglio) - Alle 13^h del 30

mila mercanti europei ed americani). Le vie sono grandi; ben finite, percorse da ottimi carrozzoni elettrici. Le case, e non solo quelle dell'antico quartiere russo, ma pure moltissime di quello cinese, sono alte, costruite senza risparmio di materiale. Quattro parchi e vari giardini pubblici minori aggiungono bellezza a questa moderna città, ripensando alla quale non si può a meno che ripensare con rimpianto alla sconfitta russa-

Dairen - Port Arthur
(20 Luglio) - Alle 13h del 20

English Translation:

[a colony of some 20] thousand European and American merchants. The streets are wide, well finished, and served by excellent electric trams. The houses - and not only those of the old Russian quarter, but very many of the Chinese quarter too - are tall, built without sparing on materials. Four parks and various smaller public gardens add beauty to this modern city, which one cannot look on without a certain regret for the Russian defeat - Dairen - Port Arthur (July 20) - At 13:00 on the 20th

Per non esseritate dai limiti
del presente giornale ricorderò;
fra gli avvenimenti della guer-
ra che seguì, i principali fra
quelli che si svolsero intorno
a Port-Arthur, nel mare e in
terra.

L'ammiraglio Togo, venuto al-
le isole Olliot (7 febr. 1904), di-
staccò l'ammiraglio Brin a
Phuempso, ove il 9 ebbe appun-
to luogo l'inspari duello fra
la divisione di lui e le na-
vi russe Variag e Korieta.
Contemporaneamente silu-
ranti giapponesi attaccaro-
no (8-9 febr.) la squadra
russa, che stava all'ancor-
a nella rada esterna di Port-

Per non escitare dai limiti del presente giornale ricorderò, fra gli avvenimenti delle guerra che seguì, i principali fra quelli che si svolsero intorno a Port-Arthur, nel mare e in terre-

L'ammiraglio Togo, venuto alle isole Elliot (7 febr. 1904), distaccò l'ammiraglio Uriu a Chemulpo, ove il 9 ebbe appunto luogo l'impari duello fra la divisione di lui e le navi russe Variag e Koreitz.

Contemporaneamente siluranti giapponesi attaccarono (8-9 febr.) la squadra russa, che stava all'ancora nella rada esterna di Port

English Translation:

So as not to exceed the scope of this journal, I will recall, among the events of the war that followed, the main ones that took place around Port Arthur, at sea and on land. Admiral T~~ogo~~, having reached the Elliot Islands (Feb. 7, 1904), detached Admiral Uriu to Chemulpo, where on the 9th the unequal duel took place between his division and the Russian ships Varyag and Koreyets. At the same time, Japanese torpedo boats attacked (Feb. 8-9) the Russian squadron lying at anchor in the outer roadstead of Port

verno russo, entrando in Trat-
tative, menava l'affare per
le lunghe, tanto che il Giap-
pone (che da 10 anni si sta-
va preparando alla guerra)
mandò l'ultimatum". La
Russia non era al corrente
della preparazione militare del
piccolo nemico, e credette d'an-
dare incontro ad una spe-
cie di guerra coloniale.

È noto come il Giappone ab-
bia fulmineamente aperte
le ostilità a Port-Arthur e
Chemulpo prima ancora che
le autorità russe di Oriente
avessero notizia della rottu-
ra diplomatica (9 febr. 1904).

recano tutto, entrando in trattative, menava l'affare per le lunghe, tanto che il Giappone (che da 10 anni si stava preparando alla guerra) mandò l'ultimatum". La Russia non era al corrente della preparazione militare del piccolo nemico, e credette di andare incontro ad una specie di guerra coloniale. È noto come il Giappone abbia fulmineamente aperte le ostilità a Port-Arthur e Chemulpo prima ancora che le autorità russe di Oriente avessero notizia della rottura diplomatica (9 febr. 1904).

English Translation:

[negotiations continued endlessly, with each side stalling], until Japan (which had been preparing for war for 10 years) sent its ultimatum. Russia was unaware of its small enemy's military preparations, and believed it was heading into a sort of colonial war. It is well known how Japan opened hostilities at Port Arthur and Chemulpo like lightning, before Russia's Far Eastern authorities had even learned of the break in diplomatic relations (Feb. 9, 1904).

Arthur; tre navi furono dan-
neggiate. La squadra riparsi-
in porto, e subito cominciò
rono, da parte dei Giappone-
si; Tentativi di "mito-
mento" (22-23 febbraio) sen-
za ottenere però efficaci risul-
tati. Si tentò pure di lan-
ciare le navi al di lun-
tro del porto, ed allo scopo fu-
rono mandate nella baia del
Piccione le navi "Kasuga"
e "Nisshin", che col tiro indi-
retto cercarono di colpire le
navi russe; i risultati fu-
rono poco soddisfacenti, po-
ché non s'era mezzo di cor-
reggere il tiro. ^(4-22 Marzo) Intanto la
squadra russa, ora agli ordini

Arthur; tre navi furono danneggiate. La squadra riparò in porto, e subito cominciarono, da parte dei Giapponesi; tentativi di imbottigliamento (22-23 febbraio) senza ottenere però efficaci risultati. Si tentò pure di cannoneggiare le navi al di dentro del porto, ed allo scopo furono mandate nella baia del Piccione le navi: "Kasuga" e "Nisshin," che col tiro indiretto cercarono di colpire le navi rotte; i risultati furono poco soddisfacenti, poichè non v'era mezzo di correggere il tiro. (22 maggio) Intanto la squadra russa, ora agli ordini

English Translation:

Arthur; three ships were damaged. The squadron took refuge in port, and the Japanese immediately began attempts to "bottle it up" (Feb. 22-23) without achieving effective results. They also tried to shell the ships inside the harbor, sending the "Kasuga" and "Nisshin" into Pigeon Bay for the purpose, which tried, by indirect fire, to hit the damaged ships; the results were unsatisfactory, since there was no way to correct the fall of shot. (May 22) Meanwhile the Russian squadron, now under the command of

l' squadra russa. Comandata dal-
l' ammiraglio Witgeft, che an-
cora da Port-Arthur, decise
a dare battaglia e tentare di
raggiungere Vladivostock.
La battaglia ebbe luogo nel-
le acque a SW di Port-Arthur;
dopo 4^h di combattimento un
fortunato colpo, penetrato en-
tro la Torretta del "Gesarévitch",
uccise l' ammiraglio e il Capo
di stato maggiore; per mag-
gior danno, il timone della
nave ammiraglia subì ava-
ria, restando tutto alla ban-
da. Ne seguì un' accostata
che disordinò la formazio-
ne della squadra russa. Quan-

squadra russa, comandata dall'ammiraglio Witzeft, che ancora da Port-Arthur, decisa a dare battaglia e tentare di raggiungere Vladivostock. La battaglia ebbe luogo nelle acque a SW di Port-Arthur; dopo 4h di combattimento un fortunato colpo, penetrato entro la Torretta del "Cesarewitch", uccise l'ammiraglio e il Capo di stato maggiore; per maggior danno, il timone della nave ammiraglia subì avaria, restando tutto alla banda. Ne seguì un'accostata che disordinò la formazione della squadra russa. Quan

English Translation:

Admiral Vitgeft, who was still at Port Arthur, decided to give battle and try to reach Vladivostok. The battle took place in the waters SW of Port Arthur; after 4 hours of fighting a lucky hit, penetrating the turret of the "Tsesarevich," killed the admiral and his chief of staff; worse still, the flagship's rudder was damaged, jamming it hard over. A turn followed that threw the Russian squadron's formation into disorder. When

ammiraglio Makaroff e della
"Petrovavlovsk" (13 aprile).

Nel Liao-Tung erano in
tanto sbarcate le truppe giap-
ponesi, che venivano mano a
mano avanzando verso Port-Ar-
thur. Colla battaglia e la con-
seguente occupazione di Nan-
shan (26 maggio), ove la penisola
del Liao Tung è come stroz-
zata, cominciò l'isolamento di
Port-Arthur. Seguirono ten-
tativi di uscita della squadra
bloccata, e bombardamenti
dei forti da parte di quella
bloccante, ma importanti
avvenimenti non ebbero luo-
go sul mare fino al 10 di
agosto. In tale giorno la

ammiraglio Makaroff e della "Petropavlovsk" (13 Aprile). Nel Liao Tung erano intanto sbarcate le truppe giapponesi, che venivano mano a mano avanzando verso Port-Arthur. Colla battaglia e la conseguente occupazione di Nanshan (26 maggio), ove la penisola del Liao Tung è come strozzata, cominciò l'isolamento di Port-Arthur. Seguirono tentativi di uscita della squadra bloccata, e bombardamenti dei forti da parte di quella bloccante, ma importanti avvenimenti non ebbero luogo sul mare fino al 10 di agosto. In tale giorno la

English Translation:

Admiral Makarov and the "Petropavlovsk" [were lost] (April 13). Meanwhile Japanese troops had landed in the Liaotung peninsula, and were steadily advancing on Port Arthur. With the battle and subsequent capture of Nanshan (May 26), where the Liaotung peninsula narrows to a near-isthmus, the isolation of Port Arthur began. There followed attempts by the blockaded squadron to break out, and bombardments of the forts by the blockading force, but no major events took place at sea until August 10. On that day the

ne della flotta russa d'Oriente.
Questa rimase per sempre bloccata, e, giacché da cinque mesi dopo, gli obici da 280, rimontati alle spalle di Port-Arthur dalle truppe bloccanti, ultimarono il macello di essa.

— Delle operazioni che ebbero luogo attorno a Port-Arthur da parte di terre riportero la cronologia, soffermandoci a ricordare la presa o la caduta dei vari punti da noi visitati.

Allo sguardo allo schizzo qui unito rende esatti delle grandi opere di difesa che possedeva la piazza, esse,

della flotta russa d'Oriente. Questa rimase per sempre bloccata, e, giunto da cinque mesi dopo, gli obici da 280, sistemati alle spalle di Port-Arthur dalle truppe bloccanti, abbatterono il muraglione di difesa.

- Delle operazioni che ebbero luogo attorno a Port-Arthur da parte di terra riporterò le cronologie, soffermandomi a ricordare la presa o la caduta dei vari punti da noi visitati.

Come riguardo allo schizzo qui unito rende edotti delle grandi opere di difesa che possedeva la piazza, esem-

English Translation:

of the Russian Far Eastern fleet. It remained blockaded for good, and, five months later, the 280mm howitzers set up behind Port Arthur by the besieging troops brought down the defensive rampart. Of the land operations around Port Arthur I will give the chronology, dwelling on the capture or fall of the various points we visited. As the accompanying sketch shows the great defensive works the fortress possessed,

do l'ammiraglio sott'ordine,
venute a conoscenza del fatto,
assunte il comando supremo,
vedendo la squadra sbanda-
ta, ordinò la ritirata in Port-
Arthur. Fatale errore questo:
infatti, se notevoli potevano
essere le perdite russe, gravi
pure erano le fondizioni del-
le navi giapponesi; risultò che
alcune fra queste erano or-
mai tanto a corto di mun-
izioni, da non poter prosegui-
re il combattimento.

Questa ritirata in Port-Ar-
thur del maggior numero
delle navi russe (è noto come
alcune avessero riparato in
porti neutrali) segnò la fi-

do l'ammiraglio sott'ordine, venuto a conoscenza del fatto, assunto il Comando supremo, vedendo la squadra sbandata, ordinò la ritirata in Port-Arthur. Fatale errore questo: infatti, se notevoli potevano essere le perdite russe, gravi pure erano le condizioni delle navi giapponesi; risultò che alcune fra queste erano ormai tanto a corto di munizione, da non poter proseguire il combattimento.

Questa ritirata in Port-Arthur del maggior numero delle navi russe (è noto come alcune abbiano riparato in porti neutrali) segnò la fi

English Translation:

[the second-in-command] admiral, learning of this, took supreme command and, seeing the squadron scattered, ordered a retreat into Port Arthur. A fatal error: for while Russian losses were considerable, the condition of the Japanese ships was just as serious - it turned out that some of them were so short of ammunition they could not have continued the fight. This retreat of most of the Russian ships into Port Arthur (some, as is known, took refuge in neutral ports instead) marked the end

portantissimo Colle, e solo mole-
to Tardi; dopo l'apertura della
ostilità, pensarono a fortificar-
lo: vi installarono 8 pezzi da
15, lo cinsero di tre trincee co-
nenti tutte all'intorno luno
go tre linee di ugual livello;
disposero al di fuori della e-
strema di queste degli ostaco-
li costituiti in fili di ferro
tesati fra paletti alti cir-
ca m. 1.50, e in "bocche di
lupo". Sopra i parapetti del-
le trincee disposero sacchi di
terra, dietro ai quali trovas-
sero riparo i difensori.
Oltre la piazza forte erano
30 mila uomini al Couran.

portantissimo Colle, a solo molto Tardi; dopo l'apertura delle ostilità, pensarono a fortificarlo: vi installarono 2 pezzi da 15, lo cinsero di tre trincee correnti tutto all'intorno lungo tre linee di ugual livello; disposero al di fuori della estrema di queste degli ostacoli consistenti in fili di ferro tesati fra paletti alti circa m. 1.50, e in "bocche di lupo". Sopra i parapetti delle trincee disposero sacchi di terra, dietro ai quali trovarono riparo i difensori. Dentro la piazza forte erano 30 mila uomini al forsano.

English Translation:

[of that] most important hill; only very late, after hostilities opened, did they think to fortify it: they installed 2 guns of 15cm, ringing it with three lines of trenches running all the way round at equal levels; outside the outermost of these they placed obstacles of barbed wire strung between posts about 1.50 m high, and "wolf pits." Sandbags were placed atop the trench parapets, behind which the defenders found shelter. Inside the fortress were 30,000 men, roughly.

do cinta da catena di forti
sia dalla parte di terra che da
quella del mare. È però da
ricordare che la piazza aveva
un punto debole, un "tacco-
ne d'acchi". A NW della
città, a un'alt. di 203 m. circa,
c'è un gruppo di colline, una
delle quali, alta m. 203, do-
mina completamente il por-
to, parte della città, buon nu-
mero delle opere forti. I
Purri, che avevano costanti-
te batterie di carattere fisso
o semi-permanente su tutte
le alture notevoli per la di-
fesa della piazza (comprese
le colline limitrofe alla "203"),
avevano trascurato tale in-

do cinta da catena di forti sia dalla parte di terra che de quella del mare. È però da ricordare che la piazza aveva un punto debole, un "tallone d'Achille". A WNW della città, a ris. 2 alla riserva, è un gruppo di colline, una delle quali; alta m. 203, domina completamente il porto, parte della città, buon numero delle opere fortizie. Altri, che avevano costruito batterie di carattere fisso o semi-permanente su tutte le alture notevoli per la difesa della piazza (comprese colline limitrofe alla "203"), avevano traforato tale rin-

English Translation:

[the fortress was] ringed by a chain of forts both landward and seaward. It must be recalled, though, that the fortress had a weak point, an "Achilles' heel." WNW of the city, [near the reserve position], is a group of hills, one of which, 203 meters high, completely dominates the harbor, part of the city, and a good number of the fortified works. Though [the Russians] had built fixed or semi-permanent batteries on all the notable heights for the fortress's defense (including hills near "203"), they had left this

la flotta "174" stabilì e ridot-
to di questa una batteria di 4 ob-
ici da 28^{cm}, il tiro dei quali
condusse ad un grande con-
sumo di proiettili ed a poco de-
finitivi risultati, mandando
la possibilità di avere una sta-
zione di osservazione dalla
quale apprezzare gli scarti e
rendere possibile l'esattezza
del tiro. Quando poi il Nip-
pon fu a conoscenza della parten-
za della squadra del Baltico,
fu compreso sempre più della
necessità di distruggere la
squadra che era bloccata in
Port-Arthur, poiché se i
Giapponesi avessero perdu-
to il dominio del mare, e

La collina "174" stabilì e ridosso di questa una batteria di 4 obici da 28 cm, il tiro dei quali producesse ad un grande consumo di proiettili e a pochi definitivi risultati, mancando la possibilità di avere una stazione di osservazione dalla quale apprezzare gli scarti e rendere possibile l'esattezza del tiro. Quando poi il Nippo fu a conoscenza della partenza della squadra del Baltico, compreso sempre più della necessità di distruggere la squadra che era bloccata in Port Arthur, poiché se i giapponesi avessero perduto il dominio del mare, a

English Translation:

[Hill] 174, near which a battery of 4 howitzers of 28cm was set up, whose fire consumed great quantities of shells for few decisive results, lacking as they did an observation post from which to correct the fall of shot. When the Japanese learned that the Baltic Fleet had set sail, ever more convinced of the need to destroy the squadron blockaded at Port Arthur - since if the Japanese lost command of the sea, [they would lose everything] -

do del generale Hoche. Dopo
la presa di Naushan, il 3°
corpo d'armata giapponese,
comandato dal generale No-
gi, ebbe l'incarico di prende-
re Port-Arthur, e, con ciò, di
distruggerne le squadre-
le forze giapponesi erano ^{di} 40
migliaia armati, che venivano
mandati in quando in quan-
do di truppe più fresche,
venute dal Giappone. Si ri-
sultò come, essendo precipuo
scopo quello di distruggere
la flotta, il Nagi tentasse fin
dalle prime operazioni di as-
sedio di cannoneggiarla; in-
fatti, dopo l'occupazione del

do del generale Hoessel. Dopo la presa di Naushan, il 3o corpo d'armata giapponese, Loumandato dal generale Nogi, ebbe l'incarico di prendere Port-Arthur, e, con ciò, di distruggerne la squadra. Le forze giapponesi erano 40 mila armati, che venivano di quando in quando rimpiazzati dalle truppe più fresche, venute dal Giappone - b'ri saputo core, essendo precipuo scopo quello di distruggere la flotta, il Nogi tentasse fin dalle prime operazioni di assedio di farla affamare; in fatti, dopo l'occupazione del

English Translation:

under General Hoessel [sic]. After the capture of Nanshan, the Japanese 3rd Army, commanded by General Nogi, was given the task of taking Port Arthur and, with it, destroying the [Russian] squadron. Japanese forces numbered 40,000 men under arms, from time to time relieved by fresher troops arriving from Japan - since destroying the fleet was the primary goal, Nogi tried, from the earliest siege operations, to bombard it; indeed, after the capture of

Il 7 Novembre cominciò una lotta me-
morabile pel possesso della Collina
"203" e delle colline Akasakayama ad
ella prossime. Dopo tre giorni di
sfregio corpo a corpo il primo cad-
de in mano ai Giapponesi che fu-
rono ancor una volta costretti a
sbandare la vetta quasi subito
to dopo l'occupazione di essa.
Il 4 Dicembre riprese ancora
più violento l'attacco, e final-
mente i giorni 5 e 6 i Giapo-
nesi riuscirono ad occupare per
sempre i colli "203" ed Aka-
sakayama. Sulla punta W di
quello fu stabilita la stazio-
ne di osservazione, dalla qua-

Il 7 Novembre ricominciò una lotta in narrabile per il possesso della Collina "203" e dico Akasakayama ad essa prossimo. Dopo tre giorni di strage corpo a corpo il primo cadde in mano ai Giapponesi, che furono ancora una volta costretti a sgombrare la vetta quasi subito dopo l'occupazione di essa. Il 4 Dicembre ricominciò ancora più violento l'attacco, e finalmente i giorni 5 e 6 i Giapponesi riuscirono ad occupare per sempre i colli "203" ed Akasakayama. Sulle punte di quello fu stabilita la stazione di osservazione, dalla quale

English Translation:

On November 7 an indescribable struggle resumed for possession of Hill 203 and nearby Akasakayama. After three days of hand-to-hand slaughter, the first fell into Japanese hands, but they were once again forced to abandon the summit almost immediately after taking it. On December 4 the attack resumed, more violent than ever, and finally, on the 5th and 6th, the Japanese managed to occupy Hills 203 and Akasakayama for good. An observation post was set up on the summit of the former, from which

avrebbero perduta la possibilità
di sussidiare i loro eserciti.
Presto il generale giapponese fu
persuaso della importanza che
avrebbe per lui avuto la collina
dei "Lo 3 m." e decise di far-
sene padrone a costo di qual-
siasi sacrificio.

Il 30 Set. 1904 cominciò il fuo-
co su questa collina: al secon-
do assalto, dopo ingenti perdi-
te d'uomini, i giapponesi occu-
parono la sommità di ponente,
ma furono costretti a ritirarsi
in seguito ad un energico con-
tro attacco. Durante il terzo
attacco generale (ott. 26-31)
la collina fu bombardata; il

vrebbero perduta la possibilità- di sussidiare i loro eserciti. Presto il generale Giapponese fu persuaso della importanza che avrebbe per lui avuta la collina dei "203 m" e decise di farne padrone a costo di qualsiasi sacrificio. Il 10 Sett. 1904 cominciò il fuoco su questa collina; al secondo assalto, dopo ingenti perdite d'uomini, i Giapponesi occuparono la sommità di ponente, ma furono costretti a ritirarsi in seguito ad un energico contro attacco. Durante il terzo attacco generale (ott. 26-31) la collina fu bombardata; il

English Translation:

[the Russians] would have lost the ability to supply their armies. The Japanese general soon became convinced of the importance that Hill 203 would have for him, and decided to take it whatever the cost. On September 10, 1904, fire opened on this hill; on the second assault, after heavy losses, the Japanese occupied the western summit, but were forced to retreat after a fierce counterattack. During the third general attack (Oct. 26-31) the hill was bombarded; the

Colli "L3": Certo l'esposizione di
tali fatti, a quali egli stesso
aveva partecipato per tre
mesi (ott. - gen.) fu istruttiva
ed altamente interessante.
La semplicità del raccontare
diede maggior lustro alla esposizione
di tale epica lotta.

Al finis d'oggi la collina
poco differisce, per l'aspetto della
superficie del suolo, da un
vulcano, tale è il caos di pietre
e materiali che dalle sommità
fino alla base ingombrano
il Conbattuto Terreno.
Distintissime le tre linee di
fronze, lungo le quali ho is

Colle "203".

Certo l'esposizione di Tali fatti, ai quali egli stesso aveva partecipato per tre mesi (ott.. Geun.) fu istruttiva ed altamente interessante: la semplicità del raccontare diede maggior lustro alla esposizione di tale epica lotta.

Al primo d'oggi la collina poco differisce per l'aspetto della superficie del suolo, da un vulcano tale è il caos di pietre e materiali che dalle sommità fino alle base ingombrano il combattuto terreno.

Distintissime le tre linee di trincee, lungo le quali ho io

English Translation:

[Hill] "203." This account of events, in which he himself had taken part for three months (Oct.-Jan.), was certainly instructive and highly interesting; the plainness of his telling only added to the lustre of this epic struggle. Even today the hill's surface differs little from that of a volcano, such is the chaos of stone and rubble covering the fought-over ground from summit to base. Clearly distinguishable are the three lines of trenches, along which I

le, a mezzo del telefono, si commu-
nicò colla batteria di 4 obici da
280. Il tiro di questi ebbe ef-
fetti utilissimi sulla flotta rus-
sa, bloccata nella darsena o al-
l'ancoraggio di ponente; il giorno
11 dicembre aveva termine il
massello di essa.

Nostre guide fu un Capitano
di Stato Maggiore dell'Eserci-
to giapponese (l'ufficiale di ordi-
nanza del Governatore della
provincia dello Hwang-tung);
egli ci espose brevemente le prin-
cipali operazioni svoltesi intor-
no a Port-Arthur, e particola-
reggiatamente gli attacchi al

le, a mezzo del telefono, si comunico colla batteria d'4 obici da 280. Il tiro di questi ebbe effetti utilissimi sulla flotta russa, bloccata nella darsena o all'ancoraggio di ponente; il giorno 11 dicembre aveva termine il modello di essa.

Nostra guida fu un Capitano di Stato Maggiore dell'Esercito giapponese (l'uff. di ordinanza del Governatore della provincia dello Kwang-tung); egli ci espose brevemente le principali operazioni svoltesi intorno a Port-Arthur, e particolarmente gli attacchi al

English Translation:

[communicated] by telephone with the battery of 4 howitzers of 28cm. Their fire proved most effective against the Russian fleet, blockaded in the dock basin or at the western anchorage; on December 11 [the fleet's fate] was decided. Our guide was a captain on the General Staff of the Japanese Army (the orderly officer to the Governor of Kwantung Province); he gave us a brief account of the main operations around Port Arthur, describing in particular the attacks on

50
il giorno precedente la resa della piazza, rimangono parte delle fondamenta, ma il resto è completamente rovinato. Sono visibili due cannoni da 15 cm. (fori relativi a fusto) semi affondati entro il terreno.

Non lungi da questo forte vedemmo quello di "Nord-Tung-Phi-Kuan-shan", del quale si può dire che ben poco sia rimasto: vi si vede il disastroso effetto delle mine, dalle quali i Giapponesi fecero saltare il forte, dopo un'asprissima resistenza del prode generale Houdracunho.

si il giorno precedente la resa della piazze, rimangono parte delle fondamenta, ma il resto è completamente rovinato. Sono visibili due cannoni da 15 cm. (Choin relativo a fusto) semi affondati entro il terreno.

Non lungi da questo forte verso quello di "Nord. Trung-Chi-wan-than", del quale 36 si può dire che ben poco sia rimasto: vi si vede il disastro dovuto all'effetto delle mine, delle quali i Giapponesi fecero saltare il forte, dopo un'accanita resistenza del prode generale Kondratenko.

English Translation:

[the fort blown up by the Russians] the day before the fortress surrendered, of which only part of the foundations remain, the rest entirely ruined. Two 15cm guns are visible, half sunk into the ground, with their carriages. Not far from this fort, toward that called "North Chi-kuan-shan," of which one can truly say little remains: one sees there the devastation wrought by mines, which the Japanese used to blow up the fort after the fierce resistance of the brave General Kondratenko.

rintracciato numerosi frammen-
ti di armi; abiti, fucille di
proiettili; e qua e là - otto
uomini. - Miseri avanzi di ben
4500 Giapponesi e 6000 Russi che
lasciarono la vita nel folla.
Sulla punta W di questo, ove
era stabilita la stazione di os-
servazione, i Giapponesi eresse-
ro un piccolo monumento ai lo-
ro morti (un proiettile sormen-
tato un piccolo basamento).
- Avendo per guida il predetto
ufficiale visitammo ciò che
rimane dei forti principali.
Di quello detto " Tung - chi - Kuan.
- shan ", fatto saltare dai Rus.

rintracciato numerosi frammenti di armi; abiti, schegge di proiettili, e qua e là ossa umane. Mseri avanzi di ben 4500 Giapponesi e 6000 Russi che lasciarono la vita sul colle. Sulla punta di questo, ove era stabilita la stazione d'osservazione, i Giapponesi eressero un piccolo monumento ai loro morti (un proiettile sormontante un piccolo basamento).

- Avendo per guida il predetto ufficiale visitammo ciò che rimane dei forti principali: Di quello detto "Tung-chi-huan-shan", fatto saltare dai Rus

English Translation:

[We] found numerous fragments of weapons, clothing, shell splinters, and here and there human bones - the poor remains of a good 4,500 Japanese and 6,000 Russians who lost their lives on this hill. On its summit, where the observation post had stood, the Japanese erected a small monument to their dead (a shell mounted on a small base). With this officer as our guide, we visited what remains of the main forts: of the one called "Tung-chi-kuan-shan," blown up by the Rus-

rale aveva radunato il consiglio
entro la "Laponière" per decidere
se fosse opportuna la resa: un
l'orpo d'obice da 280 l'olpi esat.
tamente là ove il consiglio era
radunato. Da nostra guida ag-
giunte che col generale per-
la valorosa donna, che a lui con-
pagna prima dell'assedio, ne
aveva volute condividere le sor-
ti restando nel forte assedia-
to, e che i Riapponesi l'aveva-
tero in seguito che lo spirito
della forte donna allepiata
minacciato intorno al forte,
dannando alla morte gli as-
salitori e quelli che faceva.

rale aveva radunato il consiglio entro la "Laponnière" per decidere se fosse opportuna la resa: un colpo d'obice da 280 colpi esat. esattamente là ove il consiglio era radunato. La nostra guida aggiunse che col generale per la valorosa donna, che a lui compagna prima dell'assedio, ne aveva voluto condividere le sorti restando nel forte assediato, e che: i Giapponesi credettero in seguito che lo spirito della forte donna aleggiasse minaccioso intorno al forte, condannando alla morte gli assalitori e quelli che fuggivano.

English Translation:

[the General had gathered his officers] in council inside the "La Ponnière" [bunker] to decide whether to surrender, when a 280mm howitzer shell landed exactly where the council was assembled. Our guide added that the general's [wife], a valiant woman who had joined him before the siege began, had chosen to share his fate by staying in the besieged fort, and that the Japanese later came to believe the brave woman's spirit hovered menacingly around the fort, condemning to death both attackers and those who tried to flee.

Il forte di "Nord-Tung-chi-
-Kwan-shan" era l'antemurale
da un fossato largo e profondo,
al di fuori del quale corre-
va una galleria munita di
feritoie dalle quali la fuc-
leria poteva far fuoco sul fos-
so (l'aponiere); naturalmen-
te la galleria comunicava
con il forte per mezzo di un
tunnel sotterraneo. Fica la
morte dello strenuo Sifento-
re, il Generale Kouo-arentho,
ci fu detto dalle nostre guide
che, nonostante vana ogni
interiore resistenza, il gene-

Il forte di "Nord-Tung-chi-Kwan-shan" era contornato da un fosso largo e profondo, al di fuori del quale sorgeva una galleria munita di feritoie dalle quali la galleria poteva far fuoco sul fosso (caponiera); naturalmente la galleria comunicava con il forte per mezzo di un tunnel sotterraneo. Circa la morte dello strenuo difensore, il Generale Kondratenko ci fu detto dalle nostre guide che, risultando vana ogni ulteriore resistenza, il Gene-

English Translation:

[siege of the fort continued] - sians the day before the fortress surrendered - remains part of the foundations, but the rest is completely ruined. Two 15cm guns are visible, half sunk into the ground with their carriages. [continues as at key 55/58]

- Grosso arduo ed esorbitante
compito quello di soffermar-
si a considerare le azioni del-
le due parti combattenti in
Port - Arthur; di tali argo-
menti si può del resto legge-
re oggi in autorevoli libri
europei ed americani.

- Il Giappone ha la possi-
bilità Port - Arthur nelle condi-
zioni nelle quali la ebbe; nelle
raccapriccianti rovine dei for-
ti russi non è sorto alcun
forte giapponese. Sono at-
tualmente a difesa della spiag-
gia le sole opere a mare, cioè
quelle del Golden Hill, del

- Troppo arduo ed esorbitante compito quello di soffermarti a considerare le azioni delle due parti combattenti in Port-Arthur; di tali argomenti si può del resto leggersi oggi in autorevoli libri europei ed americani.
- Il Giapponese ha la piazza di Port-Arthur nelle condizioni nelle quali la ebbe; sulle raccapriccianti rovine dei forti russi non è sorto alcun forte giapponese. Sono attualmente a difesa della piazza le sole opere a mare, cioè quelle del Golden Hill, del

English Translation:

It would be too great and exhausting a task to dwell on the actions of the two combatant sides at Port Arthur; on such matters one can, in any case, today read authoritative European and American books. The Japanese have left Port Arthur in the condition in which they found it; on the ghastly ruins of the Russian forts no Japanese fort has been built. The fortress's only present defenses are its seaward works alone - those of Golden Hill, of

vano le mine.

Visitammo pure le rovine del forte "Er-lung-shan" (forte dei due dragoni) e quelle di "Lung-shu-shan". Del primo si può effettivamente dire che non rimane più pietra sopra pietra. Alle sue presa occorsero assai lungo tempo (Agosto 19 - Dic. 31) per la energia difesa degli assediati; la nostra guida cooperò efficacemente all'assedio; il forte cadde il 31 Dicembre 1904, per l'azione di una mina di Kg. 1000 di dinamite.

vanno le mine.

Visitammo pure le rovine del forte "Er-lung-shan" (forte dei due dragoni) e quelle di "Sung-shu-shan". Del primo si può effettivamente dire che non rimane più pietra sopra pietra. Alla sua presa occorre assai lungo tempo (Agosto 19 - Dic. 31) per la energica difesa degli assediati; la nostra guida cooperò efficacemente all'assedio; il forte cadde il 31 Dicembre 1904, per l'azione di una mina di Kg. 1000 di dursite.

English Translation:

[laying] mines. We also visited the ruins of Fort "Erh-lung-shan" (Fort of the Two Dragons) and those of "Sung-shu-shan." Of the first it can truly be said that not one stone stands on another. It took a very long time to capture (August 19 - December 31), owing to the besieged garrison's vigorous defense; our guide had himself taken an active part in the siege; the fort fell on December 31, 1904, brought down by a mine of 1,000 kg of dynamite.

ne difendere le navi che vi si ri-
fugiano, quindi fornire un an-
coraggio che non possa essere at-
tacco da navi che tengano il
blocco della piazza. Dall' base
pos- torpere quindi sulle rive
di una profonda insenatura,
fiume e quella di Vladivostok
e l'ome sarà quella di Matan-
sho; potrà torpere in un grup-
po di isole, o al ridotto di esse,
l'ome sono Maddalena e Kure.
Bali posizioni offrono varie
linee di forte difesa.

Si aggiunge che a Port-Arthur
lo specchio regno adatto per

ne difendere le navi che vi si fissano, quindi fornire un ancoraggio che non possa essere attaccato da navi che tentano il blocco della piazza. Tale base può sorgere quindi sulle rive di una profonda insenatura, come è quella di Wladivostock e come sarà quella di Masampho); potrà sorgere in un gruppo di isole, o al ridotto di essa, dove sono Maddalena e Kure.

Tali posizioni offrono varie linee di forte difesa.

Si aggiunge che a Port-Arthur lo specchio acqueo adatto per

English Translation:

[a good naval base must] be able to defend the ships stationed there, and so provide an anchorage that cannot itself be attacked by ships attempting to blockade the place. Such a base can therefore arise on the shores of a deep inlet, as at Vladivostok, and as Masampo will be; or it can arise within a group of islands, or a sheltered part of one, as at La Maddalena and Kure. Such positions offer several strong lines of defense. It should be added that at Port Arthur the stretch of water suited for

Tiger Hill e del Liau-ti-fan, opere tutte che ebbero lievissimi danni durante l'assedio.

Quale la ragione della franchezza che i Giapponesi hanno per questa piazza che costò loro 100 mila uomini, per non parlare di milioni e milioni di genti? Credo che la ragione sia nella conformazione stessa di Port-Arthur.

Port-Arthur non parvi insufficiente per essere una base navale di primo ordine. Una buona base navale deve fornire garanzie di poter se

Tiger Hill e del Lrian-ti shan, opere tutte che ebbero lievissimi danni durante l'assedio. Quale la ragione della travanganza che i Giapponesi hanno per questa piazza che costò loro 100 mila uomini, per non parlare di milioni e milioni di jens? Credo che la ragione sia nella conformazione stessa di Port-Arthur. Port-Arthur non parve indifesa per essere una base navale di primo ordine - Una buona base navale deve fornire garanzia di poter be

English Translation:

[the fleet] and Tiger Hill and [Lien-ti-shan], works that suffered only very minor damage during the siege. What is the reason for the extraordinary effort the Japanese put into this fortress, which cost them 100,000 men, not to mention millions upon millions of yen? I believe the reason lies in Port Arthur's own configuration. Port Arthur did not seem [poorly suited] to be a first-rate naval base - A good naval base must guarantee the ability to

Ricordo, a questo proposito, che la
squadra russa impiegò una volta
ben tre giorni per uscire com-
pletamente.

Appare infine cosa non impossi-
bile l'imbottigare una squa-
dra che abbia cercato rifugio
in Port. Arthur, quando sia
metta in atto quella operazio-
ne che fu detta "imbottigli-
mento", e che, ripetutamente
tentata dai Giapponesi, non
ebbe efficaci risultati. Che
se questa operazione non rin-
sca allora, non s'ha da dire non
potrà riuscire.

Pare che il governo giapponese
se voglia fare di Port. Arthur

Ricordo, a questo proposito, che la squadra russa impiegò una volta ben tre giorni per rifornire completamente.

Appare infine cosa non impossibile l'immobilizzare una squadra che abbia cercato rifugio in Port Arthur, quando sia messa in atto quella operazione che fu detta "imbottigliamento", e che, ripetutamente tentata dai Giapponesi, non ebbe efficaci risultati. Che se questa operazione non riuscisse allora, non è a dire non potrà riuscire.

Pare che il governo giapponese voglia fare di Port Arthur

English Translation:

I recall, on this subject, that the Russian squadron once took a full three days to coal completely. It appears, in the end, not at all impossible to immobilize a squadron that has taken refuge at Port Arthur, once the operation called "bottling up" is carried out - though, repeatedly attempted by the Japanese, it never achieved effective results. That it failed then does not mean it could never succeed. It seems the Japanese government wants to make Port Arthur

ancoraggio di grandi navi
è ristretto alla darsena mi-
litare (lato E) e a breve trat-
to della parte occidentale del-
la rada. Il governo piem-
ontese ha proseguiti i lavori di
dragaggio iniziati dai Rus-
si nello specchio d'acqua
occidentale, ma per ora una
parte relativamente esigua di-
retto ha raggiunte profondità
variabili fra i 24 e i 30 ft.
Aggiungo come la piccolezza del-
la unica bocca di entrate pos-
sa essere di pregiudizio per una
rapida uscita d'una squadra.

ancoraggio di grandi navi è ristretto alla darsena militare (lato E) e a breve tratto della parte occidentale della rada. Il governo giapponese ha proseguiti i lavori di dragaggio iniziati dai Prussi nello specchio d'acque occidentale, ma per ora una parte relativamente esigua di esso ha raggiunto profondità variabili fra i 24 e i 30 ft. Aggiungo come la piccolezza della unica bocca di entrata possa essere di pregiudizio per una rapida uscita d'una squadra.

English Translation:

large ships' anchorage is confined to the military dock (east side) and a short stretch of the western part of the roadstead. The Japanese government has continued the dredging works begun by the Russians in the western basin, but for now only a relatively small part of it has reached depths of 24 to 30 ft. I would add that the narrowness of the single entrance channel could be a serious drawback to a squadron's rapid egress.

dei viaggiatori per l'interno e
per l'Europa, porto di espor-
tazione dei ferri mancanti.
Di Port-Arthur la sola des-
tina, ed i terreni circostanti (os-
sia l'Orsneli propriamente det-
to) saranno ancora adibiti a
scopo militare.

— Ho detto più avanti quan-
to sia raccapricciante l'aspet-
to dei colli ove le rovine dei
forti; le numerosissime buche
prodotte dai proiettili, la de-
formazione superficiale del
terreno attestano la gran-
de lotta. Spettilo è l'aspet-
to della nuova città-rusta, che
era sorta sulla riva N dello

dei viaggiatori per l'interno e per l'Europa, porto di esportazione dei cereali manesi. Di Port Arthur la sola darsena, ed i terreni circostanti (ossia l'Arsenale propriamente detto) saranno ancora adibiti a scopo militare. - Ho detto più avanti quanto sia raccapricciante l'aspetto dei colli ove le rovine dei forti; le numerosissime buche prodotte dai proiettili, la deformazione superficiale del terreno attestano la grande lotta. Squallido è l'aspetto della nuova città russa, che era sorta sulla riva N dello

English Translation:

[a stop] for travelers heading inland and to Europe, and a port for exporting Manchurian grain. Of Port Arthur, only the dock basin and surrounding land (that is, the Arsenal proper) will still be used for military purposes. I have already described how ghastly the hills look, with the ruins of the forts; the countless shell craters and the deformed surface of the ground bear witness to the great struggle. Bleak too is the look of the new Russian town that had arisen on the north shore of the

un buon porto commerciale; in =
tanto col 1° luglio del corrente
anno il porto fu dichiarato ap =
erto al commercio.

Quasi tutto lo specchio d'acqua
prospiciente l'entrata e quello
formante l'ancoraggio di W.
sarà portato a profondità va =
riabili dai 24 ai 30 ft.; la
parte N della rada sarà per
un certo tratto batifonata.

Il governo giapponese inten =
de avviare a Port-Arthur i
carboni delle miniere di Fu =
shun: il vicino porto di Dai =
ren rimarrà sempre scalo
merituario della "South Man =
churia Railway," approdo

un buon porto commerciale; in = tanto col 1º luglio del corrente anno il porto fu dichiarato aperto al commercio.

Quasi tutto lo specchio d'acqua prospiciente l'entrata e quello formante l'ancoraggio di W sarà portato a profondità variabili dai 24 ai 30 ft. : la parte N della rada sarà per un certo tratto banchinata.

Il Governo Giapponese intende avviare a Port Arthur i carboni delle miniere di Fushun: il vicino porto di Dairen rimarrà sempre scalo marittimo della "South Manchuria Railway," approdo

English Translation:

[harbor, meant to become] a good commercial port; meanwhile, as of July 1st this year, the port was declared open to trade. Almost the whole stretch of water facing the entrance, and that forming the western anchorage, will be brought to depths varying from 24 to 30 ft: the northern part of the roadstead will be quayed for a certain stretch. The Japanese government intends to route Fushun coal through Port Arthur; the nearby port of Dairen will remain the sea terminal of the South Manchuria Railway, the landing point

non offre particolariche debbano esser
ricordate; commercio per ora
non esiste, se si astragga da
quello dei piccoli negozi di pe-
santi di prima necessità e di
uso familiare, nonché da
quello dei numerosi fienili
dell'attedio. Questi piccoli
commerci sono in mani pie-
poveri.

Sul colle "Haku - Gyoku - San"
prospiciente la bocca del por-
to fu dai Giapponesi eretto
un colossale obelisco terminan-
tato da un gigantesco proiet-
tile; ciò a memoria dell'at-
tedio. Compresi di alto con-
tento per i loro nemici, ca-

non offre particolariche debba essere ricordati; commercio per ora non esiste, se si astragga da quello dei piccoli negozi di generi di prima necessità di uno fatalismo, nonchè da quello dei numerosi finimenti dell'assedio. Questi piccoli commerci sono in mano propria.

Sul colle "Hattu-Jyotha-Pan" prospiciente la bocca del porto fu dai Giapponesi eretto un colossale obelisco sormontato da un gigantesco proiettile; ciò a memoria dell'assedio. Compresi di alto onore letto per i loro nemici, ca=

English Translation:

[the town] offers nothing else worth mentioning; there is as yet no trade to speak of, apart from small shops selling daily necessities amid the general fatalism, and the trade in numerous relics of the siege. These small businesses are Chinese-owned. On "Hattu-jotha-pan" hill, overlooking the harbor mouth, the Japanese erected a colossal obelisk topped by a giant artillery shell, in memory of the siege - a gesture of high honor, even reading it as coming from their own enemies,

ancoraggio di W; le case sono per
si completamente disabitate,
ed è raro caso l'incontrare ani-
me vive nelle vie della città
morta. L'esodo dei Russi
non ebbe ritorno; il governo
giapponese ha tutte le mi-
gliori intenzioni di acqui-
stare dai privati russi fabbri-
cati e terreni; ma offre prezzi
veramente irrisori, secondo
ciò che ci fu detto a Vladivo-
stock. Intanto una vera cit-
tà rimane disabitata ed
inerte.

La città cinese, che si trova
a NNE della bocca del porto,

ancoraggio di W; le case sono quasi completamente disabitate, ed è raro caso l'incontrare anime viva nelle vie della città morta. L'esodo dei Russi non ebbe ritorno; il governo giapponese ha tutte le migliori intenzioni di acquistare dai privati tutti fabbricati e terreni; ma offre prezzi veramente irrisori, secondo ciò che ci fu detto a Wladivostock. Intanto una vera città rimane disabitata ed inerte.

La città cinese, che si trova a NNE della bocca del porto,

English Translation:

[the western] anchorage; the houses are almost entirely uninhabited, and it is a rare thing to meet a living soul in the streets of this dead city. The Russian exodus never reversed; the Japanese government fully intends to buy up all buildings and land from private owners, but offers truly derisory prices, according to what we were told at Vladivostok. Meanwhile a real city stands uninhabited and lifeless. The Chinese town, which lies NNE of the harbor mouth,

pali forti durante l'assedio.

Le accoglienze da noi ricevute in Port. Arthur dall' ammiraglio Corn^{te} la piazza e dagli uff^{ti} giapponesi furono improntate di quella gentilezza della quale abbiamo avute prove durante i miei viaggi in Giappone.

Eravamo all'ancoraggio fuori la bocca del porto una squadra inglese (vice-ammiraglio) formata di due divisioni, composte di un tipo "Diadem", tre "Counties" e due "Astraea". Queste navi partirono la sera del 1^o Agosto. Ormezzate sulle boe

pali forti durante l'assedio.

Le accoglienze da noi ricevute in Port Arthur dall'Ammiraglio, come la piazza e dagli Ufficiali giapponesi furono improntate di squisita gentilezza della quale abbiamo avute prove durante i mesi trascorsi in Giappone.

Trovammo all'ancoraggio fuori la bocca del porto una squadra inglese (vice-ammiraglio) formata di due divisioni, composte di un tipo: "Diadem", tre "Counties" e due "Astraea". Queste navi partirono la sera del 12 Agosto.

Ormeggiate nelle boe

English Translation:

[of the] main forts during the siege. The welcome we received at Port Arthur, from the Admiral commanding the place and from the Japanese officers, was marked by the same exquisite courtesy we had already experienced during our months in Japan. Anchored outside the harbor mouth we found an English squadron (a vice-admiral's command) made up of two divisions: one "Diadem"-type ship, three "Counties"-class, and two "Astraea"-class. These ships left on the evening of August 12. Moored to the buoys

duti con onore, prodigarono
l'ivile tributo di pietà ai Rus-
si periti a Port-Arthur, rac-
colgendone le spoglie nel ci-
mitero di Antu-shan - Ai
propri morti diedero sepol-
tura sul lato opposto, lun-
go il fiume stesso.

Interessantissima fu la visita
al Museo Storico, ove furono
raccolte artiglierie da fortez-
za e da campagna, armi por-
tabili ed esemplari di vet-
toraglie presi ai Russi: vi
si possono anche vedere mo-
delli che riproducono esat-
tamente le condizioni nelle
quali si trovavano i princi-

duti con onore, prodigarono civile tributo di pietà ai russi periti a Port Arthur, raccogliendone le spoglie nel cimitero di Antu-shan. I propri morti diedero sepoltura sul lato opposto, lungo il fiume stesso. Interessantissima fu la visita al Museo Storico, ove furono raccolte artiglierie da fortezza e da Campagna, armi portatili ed esemplari diversi. Tovaglie presi ai Russi: vi si possono anche vedere modelli che riproducono esattamente le condizioni nelle quali si trovavano i principi

English Translation:

[the Japanese], with honor, paid a civilized tribute of respect to the Russians who died at Port Arthur, gathering their remains in the Antzushan cemetery. Their own dead they buried on the opposite side, along the same river. Most interesting was the visit to the Historical Museum, where fortress and field artillery, small arms, and various other items had been collected - trophies taken from the Russians: one can also see models exactly reproducing the conditions of the main

Alle 17^h 30^m del 2 Agosto lasciamo
il porto interno di Port- Arthur,
diretti a Ching-wang-tao. Sop-
piamo l'ago Rotonda e dirigiamo
per Ponente vero fino ad avere il
fanale del promontorio Piau-ti-
shan a 45° di poppavia el tra-
verso. Dirigiamo allora per Ching-
wang-tao. Nelle vicinanze del Piau-
ti-shan incontrammo numero-
si filoni e vortici di corrente, ve-
rifcando un leggero scarto della
nave sulla sinistra della rotta.
Il mattino del giorno seguente,
verso le 5^h 15^m avvistammo terre:
poco di poi scorgiamo il molo
di Ching-wang-tao. Alle 6^h 15^m

Alle 17h 30m del 2 Agosto lasciamo il porto interno di Port-Arthur, diretti a Ching-wang-tao. Dopo passiamo Capo Rotettu e dirigiamo per Ponente verso fino ad avere il fanale del promontorio Piau-tie shan a 45° di poppavia al traverso. Dirigiamo allora per Ching-wang-tao. Nelle vicinanze del Piau-ti-shan incontriamo numerosi filoni e vortici di corrente, verificando un leggero scarto della nave sulla sinistra della rotta. Il mattino del giorno seguente, verso le 5h 15m avvistiamo terra: poco di poi scorgiamo il molo di Ching-wang-tao. Alle 6h 15m

English Translation:

At 17:30 on August 2 we leave the inner harbor of Port Arthur, bound for Ching-wang-tao. We then pass Cape Rotettu [?] and head west until we have the Piau-tieh-shan promontory light 45° abaft the beam. We then head for Ching-wang-tao. Near Piau-tieh-shan we meet numerous current streaks and eddies, causing a slight drift of the ship to the left of our course. The following morning, at about 5:15, we sight land: shortly after we make out the mole of Ching-wang-tao. At 6:15

dell'ancoraggio interno di W
erano le navi giapponesi "Asa-
ma", "Kasagi", "Tetsujia" (ex
"Novik"), nelle quali sono
imbarcati gli aspiranti guer-
rieri di marina. Questa divisio-
ne, al comando di un Con-
te ammiraglio, partirà per il
Giappone il giorno 2; dopo
una breve fermata colà, de-
ve proseguire il viaggio di
istruzione toccando Hono-
lulu, San Francisco, Acapul-
co, Panama, Callao -

Port-Arthur - Ching-
wang-tai - (2.3 Agosto)

dell'ancoraggio interno di V erano le navi giapponesi "Asama", "Kasagi", "Tsushima" (ex "Novik"), sulle quali sono imbarcati gli aspiranti uff. di marina. Questa divisione, al comando di un Contr' ammiraglio, partirà per il Giappone il giorno 2; dopo una breve fermata colà, deve proseguire il viaggio di istruzione toccando Honolulu, San Francisco, Acapulco, Panama, Callao-

Port-Arthur - Ching-wang-tao. (2.3 Agosto)

English Translation:

in the inner anchorage were the Japanese ships "Asama," "Kasagi," and "Tsushima" (formerly the "Novik"), aboard which naval cadets are embarked. This division, under a Rear Admiral, left for Japan on the 2nd; after a brief stop there, she is to continue her training cruise, calling at Honolulu, San Francisco, Acapulco, Panama, and Callao. Port Arthur - Ching-wang-tao. (August 2-3)

siede alcun pontile ^{per facilitare lo sbarco} e neppure un
luogo ove mettere a ridosso le
imbarcazioni.

Il paese di Shan-hai-huan
è situato poche miglia all'interno,
e, tranne le solidissime mura
che lo circondano e la immata spor-
sità degli abitanti, non presenta
caratteri interessanti. Vi passa
la importante linea ferroviaria
che connette Pechino alla Transi-
beriana; tale linea ha in Shan-
hai-huan officine di riparazione
e magazzini di materiali ferro-
viani.

Dalle spiagge di Shan-hai-huan
ha inizio la colossale muraglia
[che fu detta superlativamente:

siede alcun pontile, per facilitare lo sbarco, o neppure un luogo ove mettere a ridosso le imbarcazioni.

Il paese di Shan-hai-Kuan è situato poche miglia all'interno, e, tranne le solidissime mura che lo cingono e la innata sporcizia degli abitanti, non presenta caratteri interessanti. Vi passa l'importante linea ferroviaria che connette Pechino alla Transiberiana; tale linea ha in Shan-hai-Kuan officine di riparazione e magazzini di materiali ferrosi.

Dalla spiaggia di Shan-hai-Kuan ha inizio la colossale muraglia che fu detta superlativamente:

English Translation:

[the harbor has] no pier at all to ease landing, nor even a place to bring boats alongside. The town of Shan-hai-kuan lies a few miles inland and, apart from the very solid walls surrounding it and the inhabitants' ingrained squalor, presents nothing of interest. The important railway line linking Peking to the Trans-Siberian passes through it; this line has repair workshops and rail-material depots at Shan-hai-kuan. From the shore at Shan-hai-kuan begins the colossal wall superlatively known as

prendiamo ancoraggio nell'al-
lineamento delle testate dei due
moli; a m. 600 circa da quella
del molo Sud.

Ching-wang-tao (3-26 Agosto)
Shan-hai-kwan

La nave è andata a Ching-wang-
tao conformemente all'itine-
rio notificato, e si trattene-
in quelle acque fino al giorno
26. In tale frattempo si reco-
^{però} a Shan-hai-kwan, ove soste-
solo pochi giorni (8-11 Agosto).
La Ching-wang-tao è un latti-
vo ancoraggio, Shan-hai-kwan
è pettino: sono ambedue aper-
ti al mare, ed il secondo non po-

prendiamo ancoraggio nell'allineamento delle testate dei due moli, a m. 600 circa da quella del molo Sud.

Ching-wang-Tao

Shan-hai-Kwan (3-26 agosto)

La nave è andata a Ching-way. Sta conformemente all'itinerario notificatoci, e si trattene in quelle acque fino al giorno 26. In tale frattempo si recò pure Shan-hai-Kwan, ove sostò solo pochi giorni (8-11 Agosto).

Se Ching-wang-Tao è un lattisvo ancoraggio, Shan-hai-Kwan è pessimo: sono ambedue aperte al mare, ed il secondo non può

English Translation:

we anchor in line with the heads of the two moles, about 600 m from the southern mole's head. Ching-wang-tao - Shan-hai-kuan (August 3-26). The ship went to Ching-wang-tao as per the itinerary given us, and stayed in those waters until the 26th. During this time she also called at Shan-hai-kuan, stopping there only a few days (August 8-11). If Ching-wang-tao is a workable anchorage, Shan-hai-kuan is a poor one: both are open to the sea, and the second cannot

sporgono degli sparsi quadrangolari.

A Shan-hai-hwan sono attualmente truppe inglesi, francesi ed italiane, che occupano brevi tratti di territorio presso la riva del mare. La nostra occupazione militare è limitata al già "forte" cinese, addossato alla Gran Muraglia. Del forte, smantellato dagli Europei nel 1900, nulla rimane, se non una porta: l'onore dei cinesi permetteva di alloggiarvi parte dei nostri marinai distaccati a Pechino. Attualmente sono a Shan-hai-hwan.

sporgono depli sprani quadraufu.

lan.

Q Shan-hai-hwan sous attualmente truppe inglesi, franresi ed it allique, she occupars brevi tratti di territorio presto la rive del mare.

La nostra occupazione militare è limitata al qia forte cinese, addossato alla Gran Muraglia.

Bel forte, sumans fellato dagli burspinel 1900, mulla rimane, se nou une por

Ta:

Lomodi Laseppiati permettons di alloggiarvi parte dei nostri marinai distaccatia Pechino.

Attualmente sous a Sham-han-

English Translation:

[the fort has] quadrangular bastions projecting from it. At Shan-hai-kuan there are currently English, French and Italian troops, occupying short stretches of territory near the shore. Our own military occupation is limited to the old Chinese fort, built against the Great Wall. Of the fort itself, dismantled by the Europeans in 1900, nothing remains but a gate: convenient passages allow part of our sailors detached to Peking to be lodged there. Currently at Shan-hai-

"La gran muraglia". Non mi
dilemgo a parlare di essa; ri-
fero sommariamente come il
suo scopo fosse quello di porre un
argine alle scorrerie ed irrazio-
ni delle molteplici tribù che
dai confini di levante a quelli
di Ponente minacciavano al Nord
il più multisecolare impero ce-
leste. La "Gran Muraglia" con-
siste di un terrapieno largo
una decina di metri, alto in
media 15 m; le parti sono rap-
pazate da un mistimento di
grossi mattoni o fiele da ta-
glia: a distanze variabili,
ma non grandi (forse 300 m.)

"La gran muraglia". Non mi dilungo a parlare di essa; ricorderò sommariamente come il suo scopo fosse quello di porre un argine alle scorrerie ed invasioni delle molteplici tribù che dai confini di Levante a quelli di Ponente minacciavano al Nord il già moltisecolare impero celeste. La "Gran Muraglia" consiste di un terrapieno largo una decina di metri; alto in media 15 m; le pareti sono rafforzate da un rivestimento di grossi mattoni o pietre da taglio: a distanze variabili, ma non grandi (forse 300 m.)

English Translation:

the Great Wall. I will not dwell on it at length; I will recall only briefly that its purpose was to hold back the raids and invasions of the many tribes which, from the eastern borders to the western, threatened the already many-centuries-old Celestial Empire from the north. The "Great Wall" consists of an earthen rampart about ten meters wide, averaging 15 m high; its faces are reinforced with a facing of large bricks or cut stone; at varying but not great intervals (perhaps 300 m)

cennato.

Fu concessa agli uffiziali una bre-
ve licenza acciò potessero visitare
Pechino; io ne approfittai, e po-
tei trascurare più che sei giorni
nella Capitale dell'impero cele-
ste. Parlo nelle narrazioni di
quanto si riferisce alla mia an-
data a Pechino, perchè ciò non
fa parte degli argomenti che
in un giornale, quale il pre-
sente, debbono trattare.

Durante la permanenza della
nave a Ching-wang-Tao e
Ihan-hai-Kwan furono ese-
cuite esercitazioni di tiro ridot-
to da un 25 e tiro di fucile.
Mi fu Compagna al primo dei

cenato.

Fu concessa agli Ufficiali una breve licenza acciò potessero visitare Pechino; io ne approfittai, e potei trascorrere più che sei giorni nella Capitale dell'impero celeste. Sorvolo nella narrazione di quanto si riferisce alla mia andata a Pechino, perché ciò non fa parte degli argomenti che in un giornale, quale il presente, debbonsi trattare.

Durante la permanenza della nave a Ching-wang-Tao e Shan-hai-Kwan furono eseguite esercitazioni di tiro ridotto da mm 25 e tiri di fucile. Li fu Compagna al primo dei

English Translation:

[mentioned earlier]. A brief leave was granted to the officers so that they could visit Peking; I took advantage of it, and was able to spend more than six days in the capital of the Celestial Empire. I will pass over any account of my own trip to Peking, since it does not belong among the subjects a journal such as this should cover. During the ship's stay at Ching-wang-tao and Shan-hai-kuan, reduced-charge firing (25mm) and rifle practice were carried out. Accompanying the first of these

Kuan una settantina di nostri
marinai al comando di un sott.
fot.^{te} di Vascello: al termine del
l'estate non restano a questo
di del forte che un capo - Tappa
(sotto. capo) e due o tre marinai.
Il giorno 8 Agosto il nostro Com.^{te},
nella sua qualità di Com.^{te} su-
periore le Forze Italiane in Cina,
ispezionò il distaccamento di
Shan - kai - Kuan. Il giorno se-
guente partì per Pechino, ove si
trattava ad ispezionare il
"Corpo della Guardia" della Le-
gazione.

La nave fece intanto ritorno a
Ching - wang - Tao, ancorando
nel punto di fonda prima ac-

Kuan una lettantina di nostri marinai al comando di un Sott. tot. di Vascello: al termine dell'estate non restano a Lussino.

dia del forte che un Capo - Tappa (sotto-Capo) e due o tre marinai.

Il giorno 8 Agosto il nostro Com., nella sua qualità di Com. Superiore le forze Italiane in Cina, ispezionò il distaccamento di Shan-hai-Kuan. Il giorno seguente partì per Pechino, ove si trattenne ad ispezionare il "Corpo della Guardia" delle Legazione.

La nave fece intanto ritorno a Ching-wang-Tao, ancorando nel punto di fonda prima ac=

English Translation:

kuan [were] about seventy of our sailors, under the command of a sub-lieutenant: by the end of summer only a petty officer and two or three sailors remained on guard at the fort. On August 8 our Commander, in his capacity as Senior Commander of Italian Forces in China, inspected the Shan-hai-kuan detachment. The following day he left for Peking, where he stopped to inspect the Legation Guard Corps. Meanwhile the ship returned to Ching-wang-tao, anchoring at the previously mentioned

po delle isole Mian-fan. Alle 6⁴⁵
del 27, avendo il fanale del Lian-
hikan pel traverso a sinistra, ac-
costiamo sulla dritta, e facciamo rot-
ta pel Chefoo Cape. Dalla 9³⁰ al-
le 12² eseguiamo tiri a piena cari-
ca coi pezzi da 120 e 152 ^{imp} contro
bersaglio alla deriva; eseguiamo
in precedenza tiri di regime. Ri-
prendiamo quindi rotta per Che-
foo, ove giungiamo verso le 18².

Chefoo (27 Agosto - 1^o Settembre)

È il principale centro marittimo
dello Shantung; la rada, assai
spaziosa, è chiusa fra una lun-
ga penisola sabbiosa, dalla quale
esce (quasi normalmente) un lun-

po delle ifole Mian. fan. Alle 645- del 27, avendo il fanale del Lian tishan pel traverso a sinistra, accostiamo sulla dritta, e facciamorotta pel Chefoo Cape. Dalle 9430 alle 12 eseguiamo tiri a piena carica coi pezzi da 120 e 152 mm contro bersaglio alla deriva; eseguiamo in precedenza tiri di regime. Riprendiamo quindi rotta per Chefoo, ove giungiamo verso le 18r.

Chefoo (27 Agosto - 1^o Settembre)

È il principale centro marittimo dello Shantung; la rada, assai spaziosa, è chiusa fra una lunga penisola sabbiaia, dalla quale esce (quasi normalmente) un lume

English Translation:

[part of the] Miao-tao Islands. At 6:45 on the 27th, with the Lien-ti-shan light abeam to port, we alter to starboard and set course for Chefoo Cape. From 9:30 to 12:00 we carry out full-charge firing with the 120mm and 152mm guns against a drifting target; we had carried out ranging fire beforehand. We then resume course for Chefoo, arriving there at about 18:00. Chefoo (August 27 - September 1). This is Shantung's main maritime center; the roadstead, quite spacious, is enclosed by a long sandy peninsula, from which (almost normally) [runs a light]

predetti ancoraggi la nave austriaca "Panther". Per la prima volta in vita mia vedevo una nave da guerra austriaca e trattavo con uffizi della nostra marina storica ed alleata politica: l'impressione che ne ho avuta fu assai ottimistica. Relazioni assai cordiali ^{con} fra gli ufficiali maggiori e gli equipaggi delle due nazioni limitrofe; la lingua comune fu sempre l'Italiano.

- Ching-wang-tao - Chefoo -

(26-27 Agosto). Alle 19^h del 26 Agosto lasciamo l'ancoraggio di Ching-wang-tao; facciamo rotta per passare a mezzo canale fra il Lian-ti-shan Promontory ed il gruppo

predetti ancoraggi la nave austriaca "Panther": Per la prima volta in vita mia vedevo una nave da guerra austriaca e trattasi della nostra nemica storica ed alleata politica: l'impressione che ne ho avuta fu assai ottimistica. Relazioni assai cordiali fra gli stati maggiori e gli equipaggi delle due nazioni limitrofe; la lingua comune fu sempre l'italiana.

- [Ching-wang-tao - Chefoo -]

(26-27 Agosto). Alle 19h del 26 Agosto lasciamo l'ancoraggio di Ching-wang-tao; facciamo rotta per passare a mezzo Canale fra il Lion-ti-shan Promontory ed il gruppo

English Translation:

[We found at one of the] aforementioned anchorages the Austrian ship "Panther": for the first time in my life I saw an Austrian warship, and found myself dealing with the embodiment of our historic enemy and political ally: the impression it left me was quite favorable. Relations between the staffs and crews of the two neighboring nations were most cordial; the common language was always Italian. Ching-wang-tao - Chefoo. (August 26-27). At 19:00 on August 26 we leave the Ching-wang-tao anchorage; we set course to pass midway through the channel between the Lien-ti-shan Promontory and the group

siede alcun pontile, ^{per facilitare lo sbarco} e neppure un
luogo ove mettere a ridosso le
imbarcazioni.

Il paese di Shan-hai-huan
è situato poche miglia all'interno,
e, tranne le solidissime mura
che lo circondano e la innata sporcizia
degli abitanti, non presenta
caratteri interessanti. Vi passa
la importante linea ferroviaria
che connette Pechino alla Transiberiana;
tale linea ha in Shan-hai-huan
officine di riparazione
e magazzini di materiali ferroviari.

Dalla spiaggia di Shan-hai-huan
ha inizio la colossale muraglia
che fu detta superlativamente:

siede alcun pontile, per facilitare lo sbarco e neppure un luogo ove mettere a ridosso le imbarcazioni.

Il paese di Shan-hai-Kuan è situato poche miglia all'interno, e, tranne le solidissime mura che lo cingono e la innata sporcizia degli abitanti, non presenta caratteri interessanti. Vi passa l'importante linea ferroviaria che connette Pechino alla Transiberiana; tale linea ha in Shan-hai-Kuan officine di riparazione e magazzini di materiali ferroviari.

Dalla spiaggia di Shan-hai-Kuan ha inizio la colossale muraglia che fu detta superlativamente:

English Translation:

[the harbor has] no pier at all to ease landing, nor even a place to bring boats alongside. The town of Shan-hai-kuan lies a few miles inland and, apart from the very solid walls surrounding it and the inhabitants' ingrained squalor, presents nothing of interest. The important railway line linking Peking to the Trans-Siberian passes through it; this line has repair workshops and rail-material depots at Shan-hai-kuan. From the shore at Shan-hai-kuan begins the colossal wall superlatively known as

prendiamo ancoraggio nell'al-
lineamento delle testate dei due
moli; a m. 500 circa da quella
del molo Sud.

Ching-wang-tao (3-26 Agosto)
Phan-hai-huan

La nave è andata a Ching-wang-
tao conformemente all'itine-
rio notificato, e si tratterà
in quelle acque fino al giorno
26. In tale frattempo si reco-
^{però} a Phan-hai-huan, ove soste-
rò solo pochi giorni (8-11 Agosto);
La Ching-wang-tao è un lathie-
ro ancoraggio, Phan-hai-huan
è pettino: sono ambedue aper-
ti al mare, ed il secondo non po-

prendiamo ancoraggio nell'ale lineamento delle testate dei due moli, a m. 600 circa da quella del molo Sud.

Ching-wang-tao
Shan-hai-Kiwan (3-26 agosto)

La nave è andata a Ching-way. tao Conformemente all'itinerario notifilatori, e si trattésini in quelle acque fino al giorno 26. In tale frattempo si reco pure Shan-hai-hwan, ove sosto solo pochi giorni (8-11 Agosto),

Se Ching-wang-tao è un fattic vo ancoraggio, Shan-hai-huan è pestions: sono ambedue aperti al mare, ed il secondo non pot

English Translation:

we anchor in line with the heads of the two moles, about 600 m from the southern mole's head. Ching-wang-tao - Shan-hai-kuan (August 3-26). The ship went to Ching-wang-tao as per the itinerary given us, and stayed in those waters until the 26th. During this time she also called at Shan-hai-kuan, stopping there only a few days (August 8-11). If Ching-wang-tao is a workable anchorage, Shan-hai-kuan is a poor one: both are open to the sea, and the second cannot

sporgono degli spersi quadrangolari.

A Shan-hai-hwan sono attualmente truppe inglesi, francesi ed italiane, che occupano brevi tratti di territorio presso la riva del mare. La nostra occupazione militare è limitata al già "forte" cinese, addossato alla Gran Muraglia. Del forte, smantellato dagli Europei nel 1900, nulla rimane, se non una porta: Comodi passeggiatori permettono di alloggiarvi parte dei nostri marinai distaccati a Pechino. Attualmente sono a Shan-hai.

sporgono degli speroni quadrangolari.

A Shan-hai-kwan sono attualmente truppe inglesi, francesi ed italiane, che occupano brevi tratti di territorio presso la rive del mare. La nostra occupazione militare è limitata al già forte cinese, addossato alla Gran Muraglia. Del forte, smantellato dagli Europei nel 1900, nulla rimane, se non una porta: comodi passaggi permettono di alloggiarvi parte dei nostri marinai distaccati a Pechino.

Attualmente sono a Shan-hai.

English Translation:

[the fort has] quadrangular bastions projecting from it. At Shan-hai-kuan there are currently English, French and Italian troops, occupying short stretches of territory near the shore. Our own military occupation is limited to the old Chinese fort, built against the Great Wall. Of the fort itself, dismantled by the Europeans in 1900, nothing remains but a gate: convenient passages allow part of our sailors detached to Peking to be lodged there. Currently at Shan-hai-

"La gran muraglia". Non mi
dilempo a parlare di essa; ri-
faro solo sommariamente come il
mio scopo fosse quello di porre un
argine alle scorrerie ed invasio-
ni delle molteplici tribù che
dai confini di levante a quelli
di Ponente minacciavano al Nord
il più multisecolare impero ce-
leste. La "Gran Muraglia" con-
siste di un terrapieno largo
una decina di metri, alto in
media 15 m; le parti sono rap-
pazate da un mistimento di
grossi mattoni o fiele da ta-
glia: a distanze variabili,
ma non grandi (forse 300 m.)

"La gran muraglia". Non mi dilungo a parlare di essa; né farò sommariamente come il suo scopo fosse quello di porre un argine alle scorrerie ed invasioni delle molteplici tribù che dai confini di Levante a quelli di Ponente minacciavano al Nord il più moltisecolare impero celeste. La "Gran Muraglia" consiste di un terrapieno largo una decina di metri, alto in media 15 m; le pareti sono rafforzate da un rivestimento di grossi mattoni o pietre da taglio: a distanze variabili, ma non grandi (forse 300 m.)

English Translation:

the Great Wall. I will not dwell on it at length; I will recall only briefly that its purpose was to hold back the raids and invasions of the many tribes which, from the eastern borders to the western, threatened the already many-centuries-old Celestial Empire from the north. The "Great Wall" consists of an earthen rampart about ten meters wide, averaging 15 m high; its faces are reinforced with a facing of large bricks or cut stone; at varying but not great intervals (perhaps 300 m)

cennato.

Fu concessa agli uffiziali una breve licenza acciò potessero visitare Pechino; io ne approfittai, e posi sei trascorrere più che sei giorni nella Capitale dell'impero celeste. Porro nella narrazione di quanto si riferisce alla mia andata a Pechino, perche' ciò non fa parte degli argomenti che in un giornale, quale il presente, debbono trattare.

Durante la permanenza della nave a Ching-wang-Tao e Ihan-hen-Kwan furono eseguite esercitazioni di tiro ridotto da $\frac{1}{2}$ 25 e tiro di fucile. Ci fu l'ompagna al primo dei

cenato.

Fu concessa agli ufficiali una breve licenza acciò potessero visitare Pechino; io ne approfittai, e potei trascorrere più che sei giorni nella Capitale dell'impero celeste. Sorvolo sulle narrazioni di quanto si riferisce alla mia andata a Pechino, perché ciò non fa parte degli argomenti che in un giornale, quale il presente, debbonsi trattare.

Durante la permanenza della nave a Ching-wang-Tao e Shan-hai-Kuan furono eseguite esercitazioni di tiro ridotto da 25 e tiri di fucile. Li fu Compagna al primo dei

English Translation:

[mentioned earlier]. A brief leave was granted to the officers so that they could visit Peking; I took advantage of it, and was able to spend more than six days in the capital of the Celestial Empire. I will pass over any account of my own trip to Peking, since it does not belong among the subjects a journal such as this should cover. During the ship's stay at Ching-wang-tao and Shan-hai-kuan, reduced-charge firing (25mm) and rifle practice were carried out. Accompanying the first of these

Huan una sessantina di nostri
marinai al comando di un sott.
tot.^{te} di Vatuello: al termine del
l'azione non restano a questo
di del forte che un capo - Tappa
(sotto-capo) e due o tre marinai.
Il giorno 8 Agosto il nostro Com.^{te},
nella sua qualità di Com.^{te} su-
periore le forze Italiane in Cina,
ispezionò il distaccamento di
Shan - hai - Huan. Il primo se-
guente parti per Pechino, ove si
trattenne ad ispezionare il
"Corpo della Guardia" della Le-
gazione.

La nave fece intanto ritorno a
Ching - wang - Tao, ancorando
nel punto di fondo prima ac-

Kuan una settantina di nostri marinai al Comando di un Sott. Uff. di Vascello: al termine dell'estate non restano a Lusto. dia del forte che un Capo-Tappa (sotto-Capo) e due o tre marinai. Il giorno 8 Agosto il nostro Comt, nella sua qualità di Com. Superiore le forze Italiane in Cina, ispezionò il distaccamento di Shan-hai-Kuan. Il giorno seguente partì per Pechino, ove si trattenne ad ispezionare il "Corpo della Guardia" della Legazione. La nave fece intanto ritorno a Ching-wang-Tao, ancorando nel punto di fonda prima ac=

English Translation:

kuan [were] about seventy of our sailors, under the command of a sub-lieutenant: by the end of summer only a petty officer and two or three sailors remained on guard at the fort. On August 8 our Commander, in his capacity as Senior Commander of Italian Forces in China, inspected the Shan-hai-kuan detachment. The following day he left for Peking, where he stopped to inspect the Legation Guard Corps. Meanwhile the ship returned to Ching-wang-tao, anchoring at the previously mentioned

po delle isole Mian-fan. Alle 6^h 45^m
del 27, avendo il fante del Lian-
hikan pel traverso a sinistra, ac-
costiamo sulla dritta, e facciamo rot-
ta pel Chefoo Cape. Dalle 9^h 30^m al-
le 12^h eseguiamo tiri a piena cari-
ca coi pezzi da 120 e 152 ^{mm} contro
bersaglio alla deriva; eseguiamo
in precedenza tiri di regime. Ri-
prendiamo quindi rotta per Che-
foo, ove giungiamo verso le 18^h.

Chefoo (27 Agosto - 1^o Settembre)

È il principale centro marittimo
dello Shantung; la rada, assai
spaziosa, è chiusa fra una lun-
ga penisola sabbiosa, dalla quale
esce (quasi normalmente) un lun-

po delle ifole Mian. fan. Alle 645- del 27, avendo il fanale del Lian hihan pel Traverso a sinistra, accostiamo sulla dritta, e facciamorotta pel Chefoo Cape. Dalle 9430 alle 12 eseguiamo tiri a piena cari; ca coi pezzi da 120 e 152 the contro bersaglio alla deriva; eseguiamo in precedenza siri di regime. Riz prendiamo quindi rotta per Chez foo, ove guingiams verso le 18.

Chefoo (27 Agosto - 1^a Settembre)

fil principale centro marittimo dells Shantung; la rada, assai spapissa, è chiusa fra una hum = Ja penisola sabbiosa, dalla quale esce (quasi normalmente) un hum

English Translation:

[part of the] Miao-tao Islands. At 6:45 on the 27th, with the Lien-ti-shan light abeam to port, we alter to starboard and set course for Chefoo Cape. From 9:30 to 12:00 we carry out full-charge firing with the 120mm and 152mm guns against a drifting target; we had carried out ranging fire beforehand. We then resume course for Chefoo, arriving there at about 18:00. Chefoo (August 27 - September 1). This is Shantung's main maritime center; the roadstead, quite spacious, is enclosed by a long sandy peninsula, from which (almost normally) [runs a light]

predetti ancoraggi la nave austriaca "Panther". Per la prima volta in vita mia vedevo una nave da guerra austriaca e trattavo con luffi della nostra marina storica ed alleata politica: l'impressione che ne ho avuta fu assai ottimistica.

Relazioni assai cordiali ^{con} fra gli ufficiali maggiori e gli equipaggi delle due nazioni limitrofe; la lingua comune fu sempre l'Italiano.

Ching-wang-tao - Chefoo.

(26-27 Agosto). Alle 19^h del 26 Agosto lasciamo l'ancoraggio di Ching-wang-tao; facciamo rotta per passare a mezzo canale fra il Liang-ti-shan Promontory ed il gruppo

predetti ancoraggi la nave austriaca "Panther": Per la prima volta in vita mia vedevo una nave da guerra austriaca e trattavo con l'effigie della nostra nemica storica ed alleata politica: l'impressione che ne ho avuta fu assai ottimistica. Relazioni assai Cordiali fra gli stati maggiori e gli equipaggi delle due nazioni limitrofe; la lingua comune fu sempre l'Italiana.

[Ching-wang-tao - Chefoo -
(26-27 Agosto). Alle 19h del 26 Agosto lasciamo l'ancoraggio di Ching-wang-tao; facciamo rotta per passare a mezzo l'anale fra il Lianti-shan Promontory ed il gruppo

English Translation:

[We found at one of the] aforementioned anchorages the Austrian ship "Panther": for the first time in my life I saw an Austrian warship, and found myself dealing with the embodiment of our historic enemy and political ally: the impression it left me was quite favorable. Relations between the staffs and crews of the two neighboring nations were most cordial; the common language was always Italian. Ching-wang-tao - Chefoo. (August 26-27). At 19:00 on August 26 we leave the Ching-wang-tao anchorage; we set course to pass midway through the channel between the Lien-ti-shan Promontory and the group

bilita una scuola navale per la
formazione degli uff^{li} della ma-
rina imperiale: io non ho avu-
ta possibilit  di visitarla, ne ho
avute informazioni ad essa con-
cernenti. Due navi da guerra Ci-
nchi erano all'ancora non lunt-
gi dalla "Calabria": erano due
microcristori protetti, mante-
ti con molta cura; ^{il che, unito} all'ordine
ed al rispetto delle imbarcazio-
ni e della gente, fa pensare ad
un regime di vita assai esatto
su quelle navi, armate da no-
mini che pare debbano essere
assolutamente legati non so-
lo al militarismo, ma anche

abilita una scuola navale per la formazione degli Uffli della marina imperiale: io non ho avuta possibilità di visitarla, nè ho avute informazioni ad essa concernenti. Due navi da guerra Cineti erano all'ancora non lungi dalla "Calabria": erano due incrociatori protetti, mantenuti sì con molta cura; l'ordine ed il rassetto delle imbarcazioni e della gente, fa pensare ad un regime di vita assai esatto su quelle navi, armate da uomini che pare debbano essere assolutamente negati non solo al militarismo, ma anche

English Translation:

there is a naval school for training officers of the imperial navy: I had no chance to visit it, nor did I obtain any information about it. Two Chinese warships lay at anchor not far from the "Calabria": they were two protected cruisers, kept with great care; the good order and tidiness of the boats and the crew suggest a most exacting regime of life aboard those ships, manned by men who seem to be almost entirely unsuited not only to a military bearing, but also

so promontorio roccioso, ed il
gruppo delle isole Kung-tung,
che sorgono poco a levante dello
estremo di questo. I fondali
sono considerevoli ed il fondo è
buon tenitore; l'ancoraggio è
però aperto ai venti da NW e da
N, che sono violenti in inverno,
e si da non permettere spetto al
un traffico. Durante la buona
stagione, l'ancoraggio è però si
curissimo, anche alquanto al
largo di Lhefoo.

Il governo cinese ha intenzione
di fare di Lhefoo il suo princi-
pal porto militare. Vi è sta =

so promontorio roccioso, ed il gruppo delle isole Hung-tung, che sorgono poco a levante dello estremo di questo. I fondali sono considerevoli ed il fondo è buon tenitore; l'ancoraggio è però aperto ai venti da NW e da N, che sono violenti in inverno, sì da non permettere spetto al cun traffico. Durante la buona stagione, l'ancoraggio è però sicurissimo, anche alquanto al largo di Chefoo. Il governo cinese ha intenzione di fare di Chefoo il suo principal porto militare. Vi è sta=

English Translation:

[a nearby] rocky promontory, and the group of the Hung-tung Islands, rising a little east of its outer point. The depths are considerable and the holding ground good; the anchorage, though, is open to NW and N winds, which blow violently in winter, ruling out any traffic. In the good season, though, the anchorage is very safe, even fairly well out from Chefoo. The Chinese government intends to make Chefoo its main naval port. There is already

tribuire la costruzione del porto
mercantile, se però i progetti,
già presentati da tempo, non
continueranno a giacere inutili-
mente nelle mani delle auto-
rità del Celeste Impero.

Due giorni dopo il nostro arri-
vo giunse all'ancoraggio la
nave austriaca "Kaiserin El-
sabeth": è un incrociatore pro-
dotto alquanto vecchio, ^(varato '90) che dis-
ca Tonn. 4030: il suo armamen-
to consiste di II. 152^{mm}, lunghez-
za 50 calibri; VI. 152^{mm}, lunghezza
100 calibri; XVI. 47^{mm}.

Chefoo - Tsing-tau (1° 2 Settebre).
Il 1° Settembre, ad ore 12^h, lascia:

Aribuirà la costruzione del porto mercantile, se però i propetti, già presentati da tempo, non continueranno a piacere inutilmente nelle mani delle autorità del Celeste Impero.

Due giorni dopo il nostro arrivo giunse all'ancoraggio la nave austriaca "Kaiserin Elisabeth": è un incrociatore (varato 190) protetto alquanto vecchio che disloca Tonn. 4030: il suo armamento consiste di II. 152m/m, lunghezza 50 calibri; II. 152m/m, lunghezza 40 calibri; XVI: 47 m/m.

- Chefoo - Tsing-tau (1: 2 Settembre).

Il 1° Settembre, ad ore 12, lascia

English Translation:

[hope this will] fall to the building of the commercial port, provided the plans, already submitted some time ago, do not go on lying uselessly in the hands of the authorities of the Celestial Empire. Two days after our arrival the Austrian ship "Kaiserin Elisabeth" came to anchor: a rather old protected cruiser (launched 190[?]), displacing 4,030 tons: her armament consists of 2 guns of 152mm (50 calibers), 2 of 152mm (40 calibers), and 16 of 47mm. Chefoo - Tsing-tau (September 1-2). On September 1, at 12:00, we leave

all'esercizio delle più semplici
norme di ^{un} vivere ordinato e pu-
lito.

Chefoo non ha una concessio-
ne propriamente detta; gli eu-
ropei sono abbastanza nume-
rosi; specialmente durante la
bella stagione.

La città cinese presenta uno spe-
ciale carattere di attività; a
Chefoo convergono i prodotti di
buona parte della fertile e, for-
se più che fertile, indiotre pro-
vincie dello Shantung (sete
cruda e lavorata: cereali di ogni
specie). A dare maggiore tri-
luppo al traffico di Chefoo son.

all'esercizio delle più semplici norme di vivere ordinato e pulito. Chefoo non ha una concezione propriamente detta; gli europei sono abbastanza numerosi, specialmente durante la bella stagione. La città cinese presenta uno speciale carattere di attività; a Chefoo convergono i prodotti di buona parte della fertile e, forse più che fertile, industria provincia dello Shantung (sete crude e lavorate: cereali di ogni specie). A dare maggiore sviluppo al traffico di Chefoo fon-

English Translation:

[a place devoted to] the simplest standards of orderly, clean living. Chefoo has no formal foreign concession as such; Europeans are fairly numerous there, especially in the fine season. The Chinese town shows a distinctive character of bustle; to Chefoo come the products of much of Shantung's fertile - and perhaps more than fertile - industrious province (raw and finished silk; cereals of every kind). Development of Chefoo's trade will be helped further

monitorio dello Shantung e prendiamo rotta 184° vero; alle $23^{\frac{1}{2}}5$ doppiamo l'estremo SE della penisola dello Shantung (avendo il canale di Wuitau al traverso sulla dritta). La nuova rotta ci porta a passare in franchia dell'isolo Surveyor; infatti, il mattino seguente, avvistiamo Surveyor nella nostra dritta, ed alle $7^{\frac{1}{2}}8$ lo abbiamo al traverso; dirigiamo allora per Taihung-tau, e, in prossimità di essa, pel canale di Yu-mui-san che domina l'entrata alla baia di Hiau-chau. Doppiato Yu-mui-san entriamo nella baia

monitorio dello Shantung e prendiamo rotta 184° verso; alle 23h45m doppiamo l'estremo SE della penisola dello Shantung (avendo il fanale di Maitan al traverso sulla dritta). La nuova rotta ci porta a passare in franchia del l'isolotto Surveyor; infatti, il mattino seguente, avvistiamo Surveyor nella nostra dritta, e del le 7h48m lo abbiamo al traverso; dirigiamo allora per Taikhung-tan, e, in prossimità di essa, pel fanale di Yun-mi-san che domina l'entrata alla baia di Kiau-chan. Doppiato Yun-mi-san entriamo nella baia

English Translation:

[the] Shantung [peninsula] and take course 184° true; at 23:45 we round the SE tip of the Shantung peninsula (having the Maitan light abeam to starboard). Our new course takes us clear of Surveyor Islet; indeed, the following morning we sight Surveyor to starboard, and at 7:48 have it abeam; we then head for Tai-kung-tan, and, near it, for the Yun-mi-shan light dominating the entrance to Kiaochow Bay. Having rounded Yun-mi-shan we enter the bay

mo l' ancoraggio di Lhefoo, uscendo
dove per la bocca Est; doppiato
l'apo Cod dirigiamo per passare in
prossimità della Stazione di Li:
gnali dell'isola Lang-Kung-tan
(Wei-ha-wai) onde aver ulterio:
ri notizie circa la posizione del
centro e lo spostamento di una
depressione barometrica prece:
dentemente avvertita dalla sta:
zione di Li-Ka-wai. Interpreta:
to il segnale (posizione del cen:
tro = W delle Linee; direzione
NW), il Comandante decide
di proseguire per Tsing-tau.
Verso le 20^h30^m doppiamo il pro

mo l' ancoraggio di Chefoo, uscendo per la bocca Est; doppiato Capo Cod dirigiamo per passare in prossimità della Stazione di Segnali dell'isola Lang-hung-tau (Wei-hai-wei) onde aver ulteriori notizie circa la posizione del Centro e lo spostamento di una depressione barometrica precedentemente avvertita dalla Stazione di Li-na-wei. Interpretato il segnale (posizione del centro = W delle Linkin; direzione NW), il Comandante decide di proseguire per Tsing-tau. Verso le 20h30m doppiamo il pro

English Translation:

[we leave] the Chefoo anchorage, going out by the eastern mouth; having rounded Cape Cod [sic], we head to pass near the signal station on Lang-hung-tao Island (Weihaiwei), to get further news on the position of the storm center and the movement of a barometric depression previously reported by the Li-na-wei station. Having interpreted the signal (center position west of the Miao-tao islands; heading NW), the Commander decides to continue to Tsing-tau. At about 20:30 we round the

d'offi può dirsi non solo città, ma
città bella e grande, tale fu l'in-
teressamento che il governo ger-
manico ebbe per questo posseduto
d'estremo Oriente. A tale interes-
samento è logico corrispondano
dei movimenti di interesse: le im-
prese industriali ed il traffico
commerciali che la Germania
ha in questa parte del globo
hanno creato la necessità di un
"pied-à-terre" in un lembo di
terra propria; la permanenza
nei mari orientali di navi da
guerra formava il bisogno di
una stazione navale. È la si-
tuazione internazionale in O.

d'oggi può dirsi non solo città, ma città bella e grande, tale fu l'interessamento che il governo germanico ebbe per questo possesso d'estremo Oriente. Il tale interessamento è logico corrispondente dei moventi di interesse: le imprese industriali ed il traffico commerciale che la Germania ha in questa parte del globo hanno creato la necessità di un "pied-à-terre" in un lembo di terra propria; la permanenza nei mari orientali di navi da guerra formava il bisogno di una stazione navale. E la situazione internazionale in O:

English Translation:

[Tsing-tau] can today be called not just a city, but a fine, large one - such was the interest the German government took in this Far Eastern possession. This interest is the logical counterpart of its motives: the industrial enterprises and commercial trade Germany carries on in this part of the world created the need for a foothold on a piece of territory of its own; the presence of warships in Eastern waters created the need for a naval station. And the international situation in the

di Hiau - chau, e prendiamo an-
coraggio a Sud del banco Hor-
se Sho, in prossimità della ba-
sella quale è ormeggiata la
nave austriaca "Panther".

Tsing - tau (2-10 Settembre).
Occupato militarmente fin dal
1897, il territorio di Tsing - tau
(colle adiacenze della rada di
Hiau - chau) fu dalla Cina
lasciato alla Germania qua-
le concessione dopo la guer-
ra del 1900. Prima della
occupazione tedesca Tsing-
tau non era che un povero vi-
laggio di pescatori; al giorno

di Kian - chau, e prendiamo ancoraggio a Sud del banco Hor, se Shoe, in prossimità della boa, nella quale è ormeggiata la nave austriaca "Panther".

Tsing-Tau (2-10 Settembre). Occupato militarmente fino dal 1897, il territorio di Tsing-Tau (colle adiacenze della rada di Kiau - chau) fu dalla Cina costretto alla Germania quale concessione dopo la guerra del 1900. Prima della occupazione tedesca Tsing-Tau non era che un povero borgo di pescatori; al giorno

English Translation:

of Kiaochow, and we anchor south of the Hor Shoe [?] bank, near the buoy at which the Austrian ship "Panther" is moored. Tsing-tau (September 2-10). Militarily occupied since 1897, the territory of Tsing-tau (with the surrounding area of Kiaochow Bay) was forced from China as a concession to Germany after the war of 1900. Before the German occupation, Tsing-tau was nothing but a poor fishing village; today

fondali di braccia 5,5, ed è fornito di ottime barchine, grue e magazzini per deposito delle merci. La marina militare possiede un bacino galleggiante, lungo piedi 410, largo piedi 98, profondo piedi 36: si fa pace di navi di 16 m³ la Tonn. di dislocamento.

La città tedesca non sorge sulle rive della baia di Hiau-chao, ma su quelle della baia dette di Tsing-tau e Augusta Victoria; fronteggia il mezzogiorno, estendendo le sue eleganti costruzioni su per i declivi delle colline, si da offrire una vista assai pittoresca per chi vien

Fondali di braccia 5,5, ed è fornito di ottime banchine, gru e magazzini pel deposito delle merci. La marina militare possiede un bacino galleggiante, lungo piedi 410, largo piedi 98, profondo piedi: 36: è capace di navi di 16 mila tonn. di dislocamento. La città tedesca non sorge sulle rive della baia di Kiao-chau, ma su quelle delle baie dette di Tsing-tau e Augusta Vittoria; fronteggia il mezzogiorno, estendendo le sue defaticose costruzioni su per i declivi delle colline, sì da offrire una vista assai pittoresca per chi vien

English Translation:

The port has a depth of 5.5 fathoms, and is fitted with excellent quays, cranes, and warehouses for goods storage. The naval arm has a floating dock, 410 ft long, 98 ft wide, 36 ft deep, capable of taking ships up to 16,000 tons displacement. The German town does not stand on the shores of Kiaochow Bay itself, but on those of the bays called Tsingtau and Auguste Viktoria; it faces south, its solidly built structures spreading up the hillsides, offering a most picturesque view to anyone arriving

riente, dopo la guerra Russo-Giap-
ponese, e tale da indurre la Ger-
mania a coltivare ancor più
il suo quartier generale, e far-
ne una buona base navale.

Il porto Commerciale e quello mi-
litare sono ambedue nella baia
di Hiam - chau; le navi da guer-
ra ancorano generalmente in
rada, non essendovi perfino che
una sola boa da ormeggio.

Due sono i porti mercantili;
l'uno di piccole dimensioni,
che permette l'attraccaggio in
fondali di circa 16 piedi; l'al-
tro, assai più grande, e si-
tuato al Nord del primo, ha

riente, dopo la Guerra Russo-Giapponese.

poucte, è tale da indurre la fermania a coltivare ancor più il suo quartier generale, e farne una buona base navale.

Il porto Commerciale e quello militare sono ambedue nella baia di Mian-chau; le navi da guerra ancorano generalmente in rada, non essendovi per ora che una sola boa da ormeggio.

Due sono i porti mercantili; l'uno di piccole dimensioni, che permette l'attraccaggio in fondali di circa 16 piedi; l'altro, assai più grande, è situato al Nord del primo, ha

English Translation:

East, after the Russo-Japanese War, [made it clear] that Germany should cultivate this headquarters of hers still further, and turn it into a good naval base. The commercial and military ports are both in Mian-chau Bay; warships generally anchor in the open roadstead, since there is for now only a single mooring buoy. There are two merchant harbors: one small, allowing berthing in depths of about 16 feet; the other, much larger, lies north of the first, and has

Shanghai 14. Le carte inglesi
non permettono di seguire fra Tai-
-hung-Tau e Shanghai la rotta
diretta; i fondali che sono se-
gnati su tale rotta non permet-
terebbero il passaggio ad una na-
ve del nostro pescare. Navide
guerra germaniche hanno scan-
dagliato corrispondentemente a ta-
le rotta lungo tutto il percorso,
e le carte dell'ufficio tedesco ri-
portano fondali sufficienti al
passaggio di navi di medio ed
anche grande tonnellaggio.
Noi, che queste informazioni ab-
biamo avute al nostro fringe-
re a Shanghai (dalla nave per:

Shaweishan 8d. Le carte incomplete non permettono di seguire fra Taie-Hung-tau e Shaweishan la rotta diretta; i fondali che sono segnati su tale rotta non permetterebbero il passaggio ad una nave del nostro pescare. Navi da guerra germaniche hanno scandagliato corrispondentemente a stabilire la rotta lungo tutto il percorso, e le carte dell'ufficio tedesco riportano fondali sufficienti al passaggio di navi di medio ed anche grande Pescaggio. Noi, che queste informazioni abbiamo avute al nostro arrivo a Shanghai (dalla nave ger-

English Translation:

[We were unable to spot] Shaweishan [at the expected time]. The incomplete charts do not allow a direct course to be followed between Taie-hung-tao and Shaweishan; the depths shown along that route would not permit passage for a ship of our draft. German warships have surveyed the route to establish it along its whole length, and the German hydrographic office's charts show depths sufficient for ships of medium and even large draft. We, having received this information on our arrival at Shanghai (from the German

di rastrellamento che fu eseguito,
non si poté rinvenire l'arma
sperduta. Dopo 5 giorni di ri-
cerche infruttuose il Comandan-
te disse di partire.

Tsing-tau - Shanghai

(10-12 Settembre). Alle 20^h 30^m
del giorno 10 lasciamo l'ancora-
gio di Tsing-tau; doppiata la
punta Yu-nui-san dirigia-
mo per lasciar sulla dritta l'i-
solotto Tai-Kung-Tau. Dirigia-
mo poi all'incirca a S-E vero,
percorrendo tale rotta 137 mg;
affostiamo quindi per Sud ve-
ro; con questa rotta dovremmo
passare a mg. 10 circa a E di

dirastrellamento che fu eseprito, non si poté rinvenire l'arma sinavrita. Dopo 5 giorni di ri Lerche rifruttuote il formandan te decise di partire.

Tsing-tau - Shanghai

(10-12 Settembre). Alu 20h30" del giorno 10 lafciamo l'ancorage fis di Trung - tau; doppiata la punta Ju-mui-san dirigian moper lasciar sulla dritta l'is solotto Tai- Kung-Tan. Dirigia mopoi all'incirca a Servero, percorrendo tale rotta 13 Fung; effostiamo quindi per Sudve ro; con questa rotta dovremmo passare a mg. 10 circa a E di

English Translation:

[minesweeping] carried out, the lost weapon could not be recovered. After 5 days of [fruitless] searching, the Commander decided to depart. Tsing-tau - Shanghai (September 10-12). At 20:30 on the 10th we leave the Tsing-tau anchorage; having rounded Ju-mui-san point, we head to leave the islet of Tai-kung-tan to starboard. We then head roughly North, holding this course [for some distance]; we then alter to roughly South; on this course we should pass about 10 miles east of

lung, ed assai importante come
centro industriale.

La nave avrebbe dovuto lasciare
la rada di Kiau-chau il giorno
6 per recarsi a Shanghai;
ma fu trattenuta colà per
l'avvenimento inaspettato di un
siluro. La mattina del 6 la
nave eseguiva lanci di siluri
(nave in moto, bersaglio a ri-
morchio della barca a vapore)
un siluro, dopo essere usci-
to dal tubo di lancio, ed aver
percorso meno che 60 metri,
si inflinò verso il fondo e
non venne più a galla. Non
ostante il minuzioso lavoro

Lung, ed assai importante come centro industriale. La nave avrebbe dovuto lasciare la rada di Kiau-Chau il giorno 6 per recarsi a Shanghai, ma fu trattenuta colà per l'avvenuto smarrimento di un siluro. La mattina del 6 la nave eseguiva lanci di siluri (navi in moto, bersaglio a rimorchio della barca a vapore). Un siluro, dopo essere uscito dal tubo di lancio, ed aver percorsi meno che 60 metri, s'inclinò verso il fondo e non venne più a galla. Nonostante il minuzioso lavoro.

English Translation:

[Kiaochow], an important industrial center. The ship should have left the Kiaochow roadstead on the 6th for Shanghai, but was held there after a torpedo was lost. On the morning of the 6th the ship carried out torpedo launches (ship under way, target towed by the steam launch). One torpedo, after leaving its tube and running less than 60 meters, tilted downward and never resurfaced. Despite thorough

dal largo. Buona parte dei tedeschi residenti sono militari dell'esercito e dell'armata, che hanno completamente trasportata in Tsing-tau la famiglia: Considerevole è il numero di aziende commerciali che hanno sede a Tsing-tau. La città cinese si estende lungo la riva Est della rada di Hiau-chau, ed è assai pulita, grazie alla meticolosa igiene municipale.

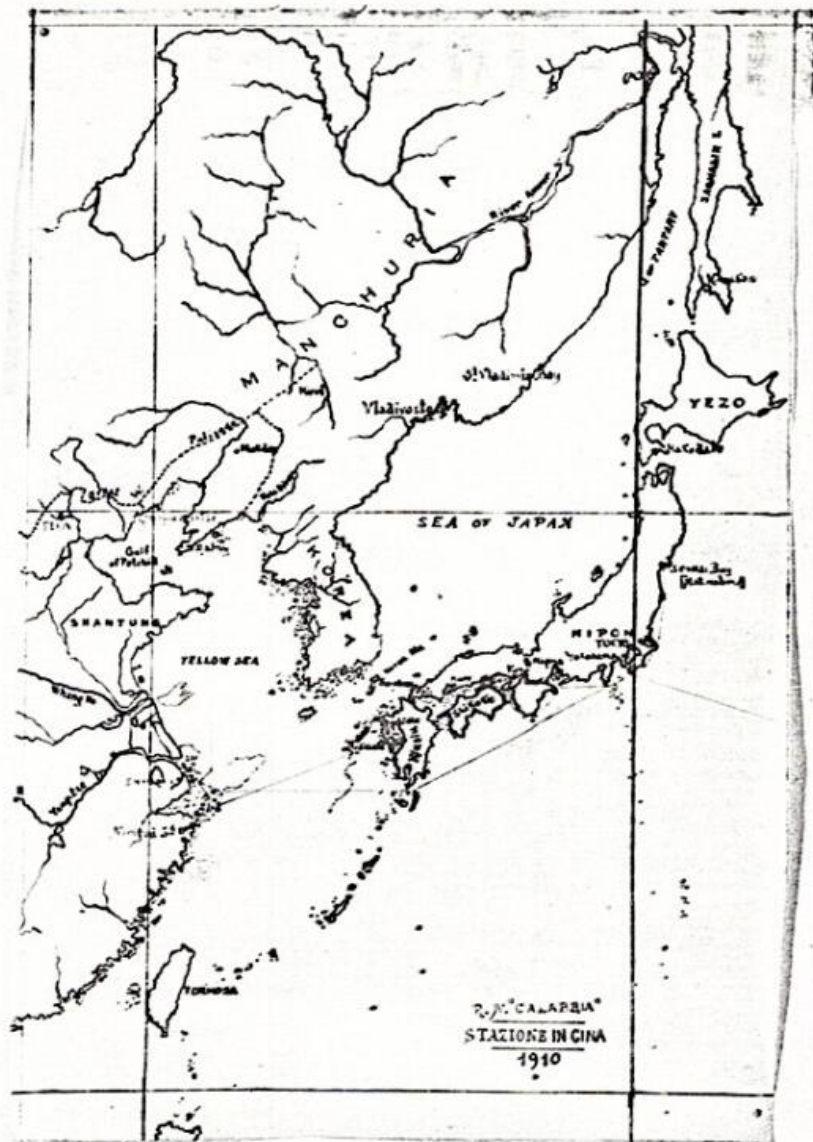
Una linea ferroviaria di proprietà tedesca collega Tsing-tau con la gran città di Tsinan-fu (via Hiau-chau), sorgente nell'interno dello Shan.

dal largo. Buona parte dei Tedeschi residenti sono militari dell'esercito e dell'armata, che hanno completamente trasportato in Tsingtau la famiglia: considerevole è il numero di aziende commerciali che hanno sede a Tsing-tau. La città cinese si estende lungo la riva Est della rada di Kiau-chau, ed è assai pulita, grazie alla meticolosa igiene municipale.

Una linea ferroviaria di proprietà tedesca collega Tsing-tau con le grandi città di Tsi-nan-fu (via Kiau-chau), sorgente nell'interno dello Shan

English Translation:

[the harbor], as seen from seaward. Most of the resident Germans are army and navy personnel, who have brought their families out to Tsingtau entirely; a considerable number of commercial firms are based there too. The Chinese town extends along the eastern shore of Kiaochow roadstead, and is quite clean, thanks to meticulous municipal hygiene. A German-owned rail line links Tsingtau with the great city of Tsinanfu (via Kiaochow), standing inland in the



MANCHURIA
TARTARY
Vladivostok
YEZO
YELLOW SEA
SEA OF JAPAN
R. CALABRIA
STAZIONE IN CINA
1910

English Translation:

[chart, already in English: MANCHURIA - TARTARY - Vladivostok - Yezo - Yellow Sea - Sea of Japan - R. CALABRIA - STAZIONE IN CINA - 1910]

manica "Tiger"/, abbiamo dunque seguita la via antica.

Durante la notte dall' 11 al 12 risentimmo l'influsso di una notevole corrente in prora (circa 1 mg. all'ora), tanto che avvistammo Shauvishan un paio d'ore in ritardo: avuta tale isola al traverso a dritta, dirigemmo per lasciare a $\frac{1}{2}$ mg. sulla dritta gli scogli Ankerst; ed, in franchia di essi, su Fairway Bell Buoy. In vicinanza di questa (12^h15^m) misurammo il pilota, e risaliamo lo Yang-tze - Kiang fino a Woo-

manica "Tiger"), abbiamo dunque seguita la via antica. Durante la notte dall'11 al 12, risentimmo l'influsso di una notevole corrente in prora (circa 1 miglio all'ora), tanto che avvistammo Sharweishan un paio d'ore in ritardo: avuta tale isola al traverso a dritta, dirigemmo per lasciare a $\frac{1}{2}$ miglio sulla dritta gli scogli Amherst; ed, in prossimità di essi, sul fairway Bell Buoy. In vicinanza di questa (12h 15m) un'imbardata: il pilota, e risaliammo Yang-tse-kiang fino a Woo.

English Translation:

[the] "Tiger" [channel]), so we followed the old route. During the night of the 11th-12th we felt the effect of a considerable head current (about 1 mile per hour), so that we sighted Shaweishan a couple of hours late: having it abeam to starboard, we headed to leave the Amherst Rocks half a mile to starboard, and, near them, the Fairway Bell Buoy. Near this (12:15) [we took aboard] the pilot, and went up the Yangtze as far as Woosung.